بابا طاهر عریان

احدوثه

و

ترجیع بند هاتف

تالیف و ترجمه : مهندس ویلیام سرمس

ایران ١٣٤٢ تهران



ܦ̈ܠܝܡ ܦ̈ܪܘܣܗ

ܡܘܕܝܢܘܬܐ

ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܝ ܠܡܪܝ ܚܠܒܢ ܗܘ ܡܘܫܠܡܢ ܒܪܘܚܢ:

ܫܡܝܠ (ܒܝܬ ܒܪܘ) ܫܡܫܘܢ

ܕܫܘܬܦ ܥܡ ܡܠܦܢܐ ܕܫܘܬܦ ܥܠ ܚܕ ܫܪܫܐ ܕܚܘܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܐܚܕܢ.

ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܝ ܒܚܘܒܐ ܡܫܘܚ ܕܡܘܫܠܡܢ ܐܘܬܢ
ܥܡ ܡܠܦܢ ܫܡܫܢܘ، ܐܢܬܢ ܡܘܫܦܠܢ ܐܘܬܢ
ܐܝܟ ܚܘܒܐ ܚܕ ܐܘܡܬܐ ܥܠ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܒܟܪܝܢ
ܠܐ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܒܠܫܢܘܗܢ ܐܝܟ ܠܐ ܐܢܬܢ ܡܫܬܠܡܘܗܢ ܐܘܬܢ!

ܡܘܕܝܢ ܐܟܪܝܢ ܠܫܡܫܐ، ܫܡܥܢ ܐܢܬܢ ܐܘܬܢ
ܡܘܕܝܢ ܐܟܪܝܢ ܠܡܘܬܪܐ، ܟܕܘܢ ܐܢܬܢ ܐܘܬܢ
ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܐܝܟ ܠܡܘܬܪܐ ܟܠܐ ܡܫܡܫܢ ܐܫܡܢ
ܐܝܟ ܐܢܬܢ ܦܪܝܫܢ ܗܘܢ ܡܫܝܚ ܚܫܒ ܐܘܬܢ!

ܘܠܝܡ ܫܡܫܘܢ

معرفی نویسنده کتاب

ویلیام‌سرمس مؤلف این کتاب درسال ۱۹۱۰ میلادی در بندر پهلوی متولد وپس از اتمام تحصیلات ابتدائی در مدرسهٔ میسیون لازاریست تبریز برای ادامهٔ تحصیلات متوسطه بفرانسه عزیمت ودرشهر نانسی موفق بدریافت دیپلم گردیدوپس از آن دردانشکدهٔ‌شهر بردوپذیرفته‌شد و تحصیلات عالیهٔ خودرا دررشتهٔ شیمی به‌پایان رسانیده و موفق بدریافت دیپلم مهندسی شیمی‌عالی گردید.

پس ازمراجعت به میهن خدمت نظام‌وظیفهٔ خودرا بادرجهٔ ستوان سومی بمدت یکسال باتمام رسانید وبه شرکت نفت جنوب در آبادان ملحق ومدت ۲۰سال تمام درشرکت نامبردهٔ فوق مشغول‌بکار گشت و آخرین‌سمت ایشان در تشکیلات نفتی ریاست ادارهٔ طرح هـای ارشد پالایشگاه آبادان‌بود.

ویلیام‌سرمس ازطفولیت بفعالیتهای ادبی آشوری علاقهٔ وافری داشت چنانکه در ۱۵ سالگی انجمن نسی‌ون آشوریها را در تبریز دائر ومدت ۳سال‌درراه‌تشکیل وتکمیل اجتماعات ادبی‌و نمایشنامه‌ها و واریته‌ها اهتمام مبذول داشت.

درسال ۱۹۴۲ تشکیلات نامبردهٔ فوق‌را درتهران بنیان گذاشت وباکمك اطفال‌و جوانان آشوری وراهنمائی آنها درایراد نطق‌هاوانجام نمایشنامه‌های ادبی‌و آشنا کردن آنها بموسیقی‌غربی پیشقدم بود وبا تأسیس اولین‌باشگاه جوانان آشوری‌درتهران‌باهزینهٔ شخصی به‌متمرکز کردن اجتماعات آشوریها کمك فراوانی‌نمود وباعث تشکیل انجمن اولیهٔ آشوریها درتهران گردید که هنوز هم بفعالیت‌خود ادامه میدهد

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ومدت سه سال بدون دریافت حقوق باانجمن فوق الذکر همکاری نمود
ودراین مدت موفق به پخش زبان وادبیات آشوری گردید.

ویلیام سرمس تألیفات متعددی دارد که ازآن جمله می توان کتابهای
زیررا نامبرد :

الفباء ـ اشعار ـ سرود ـ نمایشنامه ـ واریته ـ رمان بزبان آشوری
وهمچنین اشعار ونمایشنامه بزبان فرانسه که بزودی در پاریس بچاپ
خواهد رسید ودرشهر اخیر است که مؤلف پس ازخاتمه کارخود درشرکت
نفت درآنجا مسکن خواهد گزید . نامبرده مدت ۱۵ سال برای تألیف
لغت نامهٔ بزبان آشوری و فرانسه که حاوی ۹۸ هزار کلمه است زحمت
وافر کشید وهم اکنون مشغول بچاپ رساندن لغت نامهٔ فارسی ـ آشوری
است که بیش از ۳۶ هزار کلمه داردو در سال ۱۹۶۴ تقدیم آشوریهای
ایران خواهد شد .

ترجمهٔ اشعار باباطاهر عریان و هاتف اصفهانی به شعر اولین
کتاب ازتألیفات نامبرده است که بزیور طبع آراسته شد وپس ازمطالعهٔ
آن نکاتی چند بنظر اینجانب رسید که مختصراً بشرح آن ها می پردازم.

در وهلهٔ اول حسن انتخاب مولف رابايد ستود که اشعار دونفر
ازبهترین گویندگان زبان فارسی را برای ترجمه بزبان آشوری در
نظر گرفته است .

ثانیاً وفادار بودن ایشان به ترجمهٔ مضامین اشعار است که به
بهترین وجهی همان معنی را بزبان آشوری باز گومیکند وثالثاً مضامین
وقافیهٔ ابیات است که مانند نوای خوش موسیقی بگوش میرسد و بردل
می نشیند ـ درخاتمه توفیق بیشتر مولف رادرکارهای ادبی ازخداوند
متعال مسئلت دارم .

دکتر میلتن اورشان

ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܠܒܘܼܫܡ

ܡܲܬ݂ܠܵܐ

ܒܝܼܢܲܝ ܡܲܬ݂ܠܹ̈ܐ ܕܥܵܠܡܵܐ ܡܲܫܗܘܼܪܹ̈ܐ ܕܐܝܼܬ ܠܗ ܡܕܝܼܢܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܟܠܵܗ̇ ܐܲܝܟ ܡܲܬ݂ܠܵܐ ܡܫܲܡܥܵܢܵܐ: ܗܘܼ ܕܟܵܬܒܹܗ ܐܝܼܣܘܿܦܘܿܣ ܝܘܵܢܵܝܵܐ ܡܼܢ ܩܲܕܡܵܝܘܼܬ݂ܐ، ܡܕܝܼܢܵܐ ܕܐܝܼܬ ܐܵܝܡܵܐ ܘܲܐܝܢܵܐ ܕܡܲܫܘܲܫܚܝܼܢ ܠܝܼܘܿܢܵܝܹܐ ܘܗܿܘ ܐܵܪܵܐ ܕܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܠܐܘܼܪܚܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܡܘܼܫܚܵܐ ܕܝܼܢܵܝܢ.

ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ، ܐܲܝܟ ܠܘܼܡܵܪܵܐ ܫܲܢܝܵܐ، ܒܡܸܢܕܵܐ ܐܝܼܠܹܗ ܠܘܼܠܵܝܬ݂ܵܐ. ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܒܝܼܬ݂ܵܐ ܘܩܲܕܡܵܝܹܐ ܐܝܼܢܵܐ ܡܼܢ ܕܘܼܟܵܐ ܒܫܲܢܝܵܐ ܒܟܠܵܐ ܠܘܼܚܹ̈ܐ. ܕܘܼܒܵܪܬ݂ܵܐ ܕܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܠܹܗ ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܡܲܘܕܥܵܢܘܼܬ݂ܵܐ ܘܠܹܐ ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܩܲܕܡܵܝܹܐ ܒܡܲܬ݂ܠܹܐ ܒܠܹܫܵܢܵܐ ܗܲܕܵܟ݂ܵܐ ܠܵܐ ܒܠܹܫܵܢܵܐ ܒܠܘܼܕܵܐ-ܡܘܼܕܝܵܐ. ܒܲܪܡ ܡܼܢ ܐܵܢܵܐ ܓܵܒܹܐ ܠܘܼܡܵܪܵܐ ܫܲܢܝܵܐ ܒܥܸܠܲܬ݂ ܕܦܸܠܣܘܿܦܹ̈ܐ ܩܲܕܡܵܝܹܐ ܐܝܼܠܹܗ ܫܲܪܒܵܐ ܚܲܕ ܚܲܕܵܐ. ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܗܘܼ ܒܝܼܬ ܨܲܦܪܵܐ، ܗܘܼ ܒܝܼܬ ܡܲܕܢܚܵܐ ܕܐܲܪܥܵܐ ܐܝܼܠܹܗ.

ܐܵܢܵܐ ܐܲܪܥܵܢܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܗܘܼ ܓܲܒܪܵܐ ܠܹܗ ܚܲܕ ܡܼܢ ܓܘܼܕܹ̈ܐ ܡܼܢ ܠܘܼܡܵܕܹ̈ܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܕ"ܨܘܼܦܪܵܐ". ܡܲܕܢܚܵܐ ܐܵܢܵܐ" ܒܐܝܼܕܹܗ ܠܘܼܡܵܕܵܐ ܐܝܼܬ ܗܘܵܐ ܠܹܗ ܚܲܕ ܐܝܼܡܵܡܵܐ ܓܘܼܕܵܐ ܠܓܹܒܼ ܡܲܠܟܵܐ ܕܐܝܼܬ݂ܵܐ، ܐܲܝܟ ܕܫܲܘܬܵܦܵܐ ܐܝܼܠܹܗ ܡܲܬ݂ܠܵܐ ܐܘܼܪܚܵܐ ܒܝܼܬ ܠܐܵܪܵܐ-ܕܘܼܪܵܐ.

"ܒܡܲܠܟܵܐ" ܐܡܲܪܵܐ ܐܝܼܠܹܗ ܟܠܵܒܵܐ: "ܕܡܲܫܡܲܥܬ݂ܵܐ ܕܡܲܠܟܘܼܬ݂ܵܐ ܐܘܼܦܪܵܘܼܠ ܟܠ ܠܥܵܠܡܵܐ، ܐܝܼܬ ܗܘܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ ܓܘܼܕܹ̈ܐ ܠܘܼܡܵܕܹ̈ܐ ܒܐܵܪܵܐ ܡܕܝܼܢܵܝܬ݂ܵܐ: ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ، ܟܲܠܒܵܐ ܓܵܘܪܵܐ ܘܚܲܝܠܵܐ ܫܡܲܥܬ݂ܵܐ. ܡܘܼܪܵܝܵܐ ܕܥܵܠܡܵܐ ܐܝܼܬ ܚܲܕܵܐ ܕܘܼܡܝܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܫܪܵܪܵܐ. ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܐܲܠܵܗܵܐ ܫܡܲܝܵܐ ܓܘܼܕܹ̈ܐ ܘܗܘܵܘ ܠܹܐ ܐܪܥܘܼܡܬ݂ܵܐ. ܕܝܼܢܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܡܲܠܟܵܐ ܨܲܝܕܹܗ ܡܼܢ ܪܘܼܡܵܗܵܐ ܘܡܸܢܕܝܼ ܩܲܪܝܼܒܼܘܼܢ ܠܐܘܼܪܚܵܐ-ܢܘܼܪܵܐ-ܓܲܒܪܵܐ، ܘܥܲܪܡܹܗ ܠܓܲܠܒܼܹܐ ܘܢܲܦܫܹܗ ܠܐܝܼܕܘܼܢ"

ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܗܘܼܠܹܗ ܒܥܘܼܡܩܹܗ ܡܼܢ ܡܲܠܟܵܐ: "ܐܵܢܵܐ ܐܘܼܪܚܵܐ! ܡܘܼܬܒܼ ܒܲܪ ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܚܲܕ ܓܘܼܕܵܐ ܕܐܲܠܵܗܵܐ"? _______ "ܟܠ ܡܲܠܟܵܐ ܕܦܲܩܕܵܐ" ܠܘܼܡܵܕܹ̈ܐ ܐܘܼܪܚܵܐ _____ "ܠܲܒܼܪ ܟܠ ܡܲܠܟܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܦܩܲܕܬ݂ܘܿܢ؟" ܐܡܝܼܪܹܗ ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ____ "ܗܲܕܟܵܐ ܒܲܪ ܐܲܠܵܗܵܐ" ܠܘܼܡܵܕܹܗ ܡܲܠܟܵܐ. ܗܘܼܠܹܗ

ܗܘܼ ܦܩܲܕ ܠܫܲܡܵܫܹ̈ܐ ܘܒܝܼܬ݂ ܦܲܪܨܘܿܦ ܦܠܵܚܵܐ ܠܐܘܼܪܚܵܐ ܕܝܼܢܵܝܵܐ ܘܐܲܠܵܗܵܐ ܡܲܕܢܚܵܝܹܐ ܕܫܲܡܵܫܹ̈ܐ. ܐܝܼܬ݂ ܓܲܒܪܵܐ ܘܝܼܬ݂ܵܐ ܐܝܼܢܵܐ ܡܲܕܢܚܵܝܹ̈ܐ ܒܐܝܼܬ݂ ܠܐܲܠܵܗܵܐ ܡܲܠܟܘܼܬ݂ܵܐ، ܦܲܪܨܘܿܦܹܐ ܘܡܲܕܢܚܵܝܹ̈ܐ ܐܝܼܢܵܐ ܐܝܼܬ݂ ܒܟܠܵܗ̇ ܘܗܘܼܪܵܐ ܐܝܼܢܵܐ ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܠܡܲܕܢܚܵܝܹ̈ܐ ܘܡܲܕܵܐ ܟܠ ܐܘܼܪܚܵܐ ܒܡܲܕܢܚܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܘܗܘܼܪܵܐ ܚܲܕ ܡܲܕܢܚܵܐ ܠܐ ܠܗ ܡܕܝܼܢܵܝܵܬ݂ܐ، ܒܫܲܡܵܫܹ̈ܐ ܕܐܝܼܬ݂ ܠܐܘܼܪܚܵܐ ܘܐܲܠܵܗܵܐ ܐܝܼܢܵܐ ܠܟܠܹܗ ܚܲܕ ܒܲܟ݂ܬܵܒܼܵܐ ܕܐܝܼܬ݂ ܀ ܐܲܝܟ ܒܲܪ ܦܵܬ݂ܵܐ ܚܲܕܬܘܼܬ݂ܵܐ ܘܐܲܝܟ ܦܘܼܫܵܩܘܼܬ݂ܵܐ ܕܡܲܕܢܚܵܐ ܕܥܲܠܡܵܐ ܡܲܠܟܵܐ، ܢܘܼܪܵܐ ܕܐܝܼܬ݂ܵܐ ܚܲܕ ܡܼܢ ܐܲܕܢܵܝܹܐ ܡܕܝܼܢܵܝܵܐ ܕܦܲܪܨܘܿܦܘܼܬ݂ܵܐ ܐܝܼܬ݂ܵܝܘܼܬ݂ܵܐ، ܟܲܠܒܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܘܗܘܼܝܼܐ ܘܝܼܬ݂ܵܐ ܐܝܼܢܵܐ ܡܲܕܢܚܵܝܹܐ ܠܐ ܐܝܼܬ݂ ܐܲܝܟ ܐܝܼܬ݂ܵܐ ܐܵܦ ܒܦܲܪܨܘܿܦܵܐ ܡܲܕܢܚܵܐ ܕܠܹܐ. ܐܵܢܵܐ ܗܘܼܝܵܐ، ܐܵܢܵܐ ܓܲܒܪܵܐ ܠܹܗ ܒܲܠܵܐ ܐܝܼܬ݂ ܡܲܕܢܚܵܐ ܐܝܼܢܵܐ ܒܝܼܬ݂ ܘܘܼܪܵܐ ܡܼܢ ܠܡܲܕܢܚܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܡܲܕܢܚܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܘܡܲܕܢܚܵܝܘܼܬ݂ܵܐ ܕܠܲܒܵܒܼܵܐ ܕܘܼܪܵܐ ܒܲܪ ܡܲܕܢܚܵܐ ܡܲܕܢܚܵܝܹܐ ܠܟܠ ܚܲܕܵܐ ܦܲܪܨܘܿܦܘܼܬ݂ܵܐ ܟܠܵܗ̇ ܕܗܘܼܪܵܐ ܠܘܼܡܵܕܘܼܬ݂ܵܐ.

ܐܵܢܵܐ ܚܲܕܵܐ ܨܝܼܕ ܕܐܵܦ ܐܝܼܬ݂ ܗܘܼ ܕܐܝܼܬ݂ ܕܡܲܕܢܚ ܒܲܪ ܫܲܪܒܵܝܹܐ ܠܟܠܢ ܡܲܕܢܚܵܐ، ܦܲܠܓܹܗ ܡܕܝܼܢܬ݂ܵܐ ܘܟܠܵܐ ܐܘܼܡܵܬ݂ܵܐ.

ܝܘܿܐܹܠ ܒܲܪܡܘܼܫ

[illegible]

[illegible]

ܒܟܬܒܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܘܐ ܘܐܡܝܢ ܚܠ ܚܕܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܝܕܥܘܗ ܠܐ
ܐܬܝܐ ܗܘܐ ܕܩܪܝܬܐ ܘܦܪܢܣܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܒܥܬܐ ܝܗ
ܘܦܪܡܝܬܐ ܗܘܐ ܠܫܘܩܐ ܕܫܬܝܪ ܠܝܫܘܥܗ ܘܠܐ ܠܦܪܥܢܗ ܕܟܐ
ܥܕܢܐ ܕܝܗ ܒܘܫܠܗ ܒܝܬ ܙܘܥܐ ܡܗܝܪܐ ܕܦܪܨܘܦܗ ܘܫܪܝܪܘܬܐ
ܦܠܓܗ ܙܒܢܐ ܕܒܢܝܢܘܗ ܘܫܒܝܩܘܗ ܠܬܪܥܘܬܐ ܠܒܘܪܐ ܕܫܬܝܪ ܚܠ
ܐܝܟ ܕܝܠܝܦܐ ܗܘܐ ܡܢ ܝܘܡܘܗܝ. ܝܚܒܘܗ ܝܪܚܐ ܘܙܒܢܝܢܐ
ܚܕܐ ܝܘܡܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܘܐ ܡܠܝܬܐ ܡܢ ܓܘܒܝ. ܟܐܟܐ ܛܗܪ،
ܗܘܒܘܗܝ ܘܪܒܐ ܠܘܝܗ ܒܫܘܩܐ، ܒܝܬ ܫܘܩܐ ܝܕܥܬܐ:

ܟܪܝܘܬܝ ܟܣܝܬܐ ܕܥܝܢܝ ܗܝܐ ܡܫܬܥܝܢ
ܒܝܢ ܬܪܘܝܢ ܥܝܢܝ ܥܦܪܐ ܕܪܓܠܘܗ ܐܡܠܝܢ
ܘܕܚܠܬܝ ܗܠܝܗ ܕܦܬܘܡܐ ܐܡܠܝܢ ܒܟܐ ܐܬܝܬܐ
ܥܝܢ̈ܐ ܕܦܠܘܦܐ ܕܟܝ ܠܗ ܐܡܠܝܢ!

عزیزا کاسه چشمم سرایت	میان هردوچشمم‌خاك پایت
از آن‌ترسم که‌غافل پانهی باز	نشیند خار مژگانم بپایت

ܒܟܬܒܬܐ ܥܒܕܬܐ ܗܘܐ ܠܐܝܢܐ ܚܫܒܢܝܬܐ ܡܘܫܚܬܐ ܠܗ ܐܘܦܫܘܗ ܘܡܢ
ܬܫܥܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܠܬܫܒܚܬܐ ܒܢܘܪܐ ܒܒܝܬ ܝܠܕܐ
ܕܒܝܬܘܗ ܘܐܦ ܠܘܣܒܘܗ. ܐܝܬܐ ܐܘܐ ܠܘܒܕܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܡܝܢܬܐ.
(ܕܚܠ ܢܘܪ-ܐܦܝܬܐ) ܐܝܟ ܗܘܘ ܐܘܪܚܬܐ ܕܝܗ ܠܐ ܗܘܐ
ܡܚܢܘܢܐ ܠܗ ܠܒܬܐ ܘܡܫܚܬܐ ܫܬܝܪ ܡܚܒܘܒܐ ܗܘܐ ܠܚܠܝ ܫܒܝܬܐ
ܕܬܫܪ ܫܘܦܪܗ ܠܗ ܚܕܐ ܗܕܪܬܐ ܡܚܒܘܒܬܐ. ܠܗܘ ܗܘܐ ܥܘܠܡܐ
ܕܒܝܬܗ، ܒܒܢܝܫܘܗ ܡܚܒܝܐ ܠܗ ܠܒܬܐ، ܟܐ ܡܚܒܠܐ ܗܘܐ ܠܫܒܩܐ ܕܐܡܝܢ ܐܢܝ:

ܟܕ ܐܢܫܝ ܠܐ ܢܘܫܝ ܠܥܒܕܝ ܠܟܐ ܕܠܒܝ، ܠܗܘ
ܚܕܐ ܠܐܚܪܢܬܐ ܐܝܟܐܬܐ ܒܡܫܬܥܝܬܝ، ܠܗܘ
ܒܕܟܐ ܕܝܗ ܡܘܫܥܝܬܝ ܡܢ ܥܝܢܝ ܕܘܟܬܐ
ܚܕܐ ܬܘܒܬܐ ܒܒܘܫ ܡܢ ܕܝܗ ܡܘܫܥܝܬܝ، ܠܗܘ!

ته‌دوری از برم‌دل دربرم نیست	هوای دیگری اندر سرم نیست
بجان دلبرم کز هر دو عالم	تمنای دگر جز دلبرم نیست

ܒܟܬܒܬܐ, ܟܐ ܐܡܝܢ ܐܚܪܢܬܐ ܗܘܐ ܐܝܬܐ ܐܦ، ܐܡܝܢ ܥܘܡܩܐ ܠܘܒܐ

ܚܝ̈ܐ ܕܪܚܘܡܐ ܕܒܐܒܐ ܛܗܪ ܥܪܝܢ

ܡܬܠܐ

ܒܐܗܐ ܥܕܢܐ ܩܕܡܝܐ ܛܗܪ ܒܝܬܗ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܐ ܡܢ ܫܝܦܘܪܐ
ܒܝܬ̈ܐ. ܐܝܟ ܥܠܝܡܐ ܗܘܐ ܡܕܐ ܕܗܘܡܠܐ ܠܡܘܡܠܐ ܘܣܪܝܩܐ
ܫܘܒܩܬܐ. ܐܝܟ ܚܘܪܐ، ܟܕ ܒܫܒܩܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕܐ ܡܢ ܝܘܡ̈ܐ (ܟܠܒܝ̈ܐ)
ܕܡܫܬܥܠܝܬܐ ܗܘ ܬܦܩܠܗ ܒܚܕܐ ܒܒܬܐ ܡܢ ܝܒܫܐ ܕܒܫܬܘܗ. ܠܗ
ܐܝܬܢ ܠܝ ܒܝܠܝܦܬܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ (ܗܘܐ) ܒܡܫܬܐ ܐܢܐ ܠܝ ܒܥܒܪܬܐ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܥܘܒܕܐ ܠܫܘܒܐ (ܡܣܝܘܢ) ܐܝܬܐ ܘܒܥܠܬܐ ܥܠܗ ܬܘܒܝܬܐ
ܕܗܘܐ ܒܫܒܐ ܦܠܓܗ ܣܘܪܝܬܐ ܟܐܟܐ ܛܗܪ ܒܠܒܠܗ ܒܠܒܘܗܝ ܠܫܒܐ
ܬܫܘܒܬܐ ܕܐܝܢܐ ܐܝܬܐ. ܒܫܬܝܬܐ ܗܘ ܗܘܠܗ ܒܫܒܩܐ ܟܠܗܘܢ، ܦܘܠܚܢܐ
ܠܬܘܡܗ ܠܡܘܡܠܐ ܘܠܦܠܚܢ ܦܘܢܗ ܗܘܝܬܐ (ܐܘܝܬܐ). ܠܗ ܗܘ ܗܘܐ ܐܝܟ
ܥܠܝܡܐ ܕܟܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܝܠܝܐ ܒܗܝܒ ܕܬܦܩ ܗܘܐ ܒܝܘܗ
ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܠܥܘܦܪܘܗ ܘܠܝܠܐ ܗܘܐ ܫܝܢܗ ܡܢܝܫܠܐ ܠܫܠܝܘܬܗ.
ܒܠܝܠܝܐ ܘܫܡܫܐ ܗܘ ܣܦܩܠܗ ܕܦܘܦܝܐ ܗܘܐ ܬܡܘܗ ܠܥܘܢܐ
ܝܕܥܬܐ ܗܘܐ ܒܠܝܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܟܐ ܗܕܝܐ ܗܘܐ ܫܡܥܐ ܗܘܐ
ܡܥܘܗ ܥܠ ܦܬܘܡ̈ܐ ܗܘܐ ܒܝܬܚܡܐ ܒܝܬܘܬܗܘܢ ܐܢܝ ܐܝܟ:

ܗܐ ܝܕܥܬܐ ܠܒܝ ܘܠܒܝ ܠܓܠܝܢ ܗܝܐ
ܚܠܝ ܡܫܒܝ، ܚܠܝ ܐܫܒܝ ܠܓܠܝܢ ܗܝܐ
ܗܘ ܡܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܐܝ، ܟܐ ܬܒܥܝܢ؟
ܬܒܥܝܢ ܐܣܪܝ ܕܝܬܩܢܘܬܗܘܢ ܠܓܠܝܢ ܗܝܐ!

نگارینا دل و جانم ته داری	همه پیدا و پنهانم ته داری
نمیدونم که این درد از که دارم	همین‌دونم که درمونم ته‌داری

ܐܢܐ ܒܥܘܡܩ ܡܐܪܗ ܠܝܠܝܐ ܫܒܘܩܬܐ
ܕܗܘܢܐ ܐܚܪܢܬܐ ܐܝܟܝ ܗܝ ܥܠܝܬܐ
ܠܝ ܐܝܬܐ ܕܠܒܝ ܠܠܝܢ ܠܒܘܠܝܐ
ܥܝܢ̈ܐ ܕܠܒܘܠܝܐ ܠܐ ܗܘܝ ܘܩܫܝܬܐ!

ܘܐܬܒܘܬܗ ܕܒܘܩ ܟܐܒܐ ܕܝܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܢܒܠܐ ܫܝܕܐ، ܕܒܘܩ ܚܘܒܘܗܝ
ܝܪܬܐ ܠܚܫܠܘܬܗ. ܒܕܘܩ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܘܦܪܡܝܬܐ ܗܘܐ ܕܒܡܚܐ
ܕܟܒܪܐ ܗܘܐ ܬܐܘܬܐ ܚܕ ܢܘܣܟܐ ܟܕ ܟܬܡܐ ܗܘܐ ܚܠܘܗܝ ܘܟܕ
ܟܘܒ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܕܘܐ ܚܦܝܕܐ. ܟܬ ܗܘܐ ܟܘܟܒܐ ܕܡܫܚܬܐ
ܫܝܕܐ، ܡܕܒܪܐ ܢܦܝܠܐ ܒܟܕܪܐ ܕܣܒܪܐ ܬܐܘܪܢܘܬܐ، ܠܐ ܟܡܝܕܐ ܗܘܐ
ܒܦܪܣܘܡܘܬܐ، ܠܐ ܦܠܝܛ ܗܘܐ ܡܢ ܟܐܘܗܝ ܒܐܘܡܢܝܬܐ ܕܦܫܛ ܡܒܪܐ
(ܟܐ ܦܪܝܘܬܐ) ܘܠܐ ܡܨܝ ܗܘܐ ܒܟܝܒܘܗܝ:

ܐܪܢܐ ܚܝܠ ܚܝ ܝܡܪܐ ܡܟܕ ܐܢܬ ܟܬܐ؟
ܕܚܡܒ ܠܗ ܦܠܚܐ ܚܝܠ ܕܟܐ ܩܫܝܐ ܘܡܘܬܐ
ܝܢ ܬܘܟܠ ܠܗ ܐܚܒܒ ܒܦܫܝܗ ܝܡܘܢ
ܕܫܪܝܢ، ܗܝ ܠܐ ܗܘܢܐ ܠܟܘܡܢ1، ܐܢܐ ܟܬܐ!

مگر شیر و پلنگی ایدل ایدل   بمو دایم بجنگی ایدل ایدل
اگر دستم رسد خونت بریجم   بوینم تا چه رنگی ایدل ایدل

ܡܕܒܪܐ ܢܦܝܠܐ ܒܟܕܪܐ ܕܣܘܟܐ، ܫܝܕܐ ܡܒܕܘܡܐ ܠܗ ܠܐܒܕܘܬܗ.
ܐܝܟ ܡܟܘܡܐ ܐܢܐ ܫܦܝܪܗ ܘܠܐ ܦܪܡܘܡܐ ܡܘܒܕ ܐܠܗ ܐܢܫܐ ܒܪܝܫܗ.
ܟܕ ܡܒܪܝܫܘܗܝ ܐܢܐ ܘܡܫܘܟܐ ܡܝܗ ܠܟܠܠܬܐ ܒܦܫܛܘܗܝ ܡܝܢ
ܫܝܕܐ ܡܫܘܡܐ ܐܠܗ ܡܠܬ ܠܐܬܪܐ ܒܟܒܘܗܝ. ܐܝܟ ܒܟܫܪܐ ܐܢܐ
ܒܝܘܗܝ. ܚܠ ܚܕ ܡܝܢ ܚܕ ܦܬܟܐ ܕܡܟܠܟܐ (ܬܪܝܡܬ) ܐܠܗ
ܒܐܗܒܘܗܝ. ܟܐܟܐ ܟܗܝܪ ܠܚܕܬܐ ܘܫܘܡܟܬܐ ܡܫܘܘܡܐ ܠܗ ܒܝܬܐ:

ܗܝܐ ܐܝܢ ܩܫܘܪܐ2 ܠܐ ܐܒܝܡ ܗܘ ܡܘܒܕ؟
ܠܗ ܟܒܐܬܐ ܘܠܗܝܐ ܡܠܚܬܐ، ܗܘ ܡܘܒܕ
ܚܠ ܚܕ ܕܟܐ ܘܦܫܬܐ3 ܚܡܒܚܝ ܝܪܡܝܗ
ܐܢܐ ܕܟܐ ܝܪܡܬܐ ܦܚܬܐ ܐܝܢ ܗܘ ܡܘܒܕ؟

نزونم موکه سرگردان چرایم   گهی گریان گهی نالان چرایم
همه درمانشان بی درد داران   نزونم مو که بی درمان چرایم

ܗܠܟܗ ܘܒܝܬܐ ܒܫܪܪܘܬܘܗܝ ܠܫܡ ܚܕܪܘܬܘܗܝ، ܡܟܒܐ ܐܠܗ

1 - ܠܘܬܐ: ܕܐܒ 2 - ܐܘܪܐ: ܫܪܟܪܝܢ 3 - ܦܗܠܬ: ܬܘܪܡܟܐ

دلی دارم که بهبودش نمیبو	نصیحت میکرم سودش نمیبو
بیادش میدهم نش میبرد باد	درآتش مینهم دودش نمیبو

ܕܠܵܐ ܫܘܼܡܵܐ ܘܕܠܵܐ ܐ̈ܢܵܫܹܐ، ܟܒܝܼܫܵܐ ܒܢܵܒ ܢܒܼܘܼܕܬܵܐ، ܡܫܲܚܠܦܵܐ ܬܲܪܥܵܐ
ܦܲܠܓܵܐ ܠܹܗ ܬܵܠܘܿܗܝ ܠܡܘܼܣܒܼܠܘܼܗܝ ܘܡܲܚܠܲܬܵܐ ܡܼܢܘܿܢ ܕܢܘܿܢ ܗܵܘ ܟܹܐ
ܗܿܝܬܵܐ ܦܫܸܩܬܵܐ ܢܦܵܠܘܼܗܝ ܘܦܲܪܟܵܐ ܠܹܗ:

ܘܒܲܬܵܐ ܐܝܼܢ ܕܠܵܐ ܐ̈ܢܵܫܹܐ ܠܝܼܗ ܗܵܘܹܐ ܐܵܝܟܲܢ
ܠܐܲܚܵܐ ܕܒܝܼܬܘܼܢܵܝ ܗܵܐ ܗܵܘܹܐ ܦܫܝܼܩܵܐ
ܦܵܕ ܚܠܵܐ ܕܡܲܕܢܵܐ ܐܲܝܟܵܐ ܠܝܼܗܠܟܵܐ ܐܝܼܢ ܠܲܫܘܼܬܵܐ
ܝܝܼܢ ܢܲܫܵܐ ܝܼܫ ܦܡܲܕܒܲܠܢܵܐ ܠܝܼܗ ܗܵܘܹܐ ܐܵܝܟܲܢ؟

باین بی آشنائی برکیاشم	باین بی خانمانی بـرکیاشم
همه گرمو برونن واته آیم	ته ازدرگر برونی واکیاشم

ܢܲܒܵܐ ܡܘܼܣܒܼܠܘܼܗ ܦܵܕܵܐ ܐܲܠܵܐ ܘܠܹܐ ܬܵܠܵܐ ܬܡܲܠܟܠܹܗ. ܝܝܼܢ ܒܲܚܠܲܬܘܿܢ ܐܠܹܗ
ܠܹܐ ܬܵܠܵܐ ܫܘܼܩܵܐ ܠܹܗ. ܒܢܘܿܢܲܝܵܐ ܘܡܲܡܢܲܚܬܵܐ ܒܦܫܵܩܵܐ ܐܠܹܗ ܠܦܲܫܬܵܐ.
ܠܹܐ ܬܵܠܵܐ ܚܠܹܗ ܢܲܡ ܗܵܘܹܗ ܝܥܘܼܬܵܐ ܘܝܝܼܢ ܒܲܚܠܲܬܵܐ ܐܠܹܗ ܗܵܐ ܢܒܼܕܡܵܐ
ܕܗܘܼܢܵܐ ܡܘܼܣܒܼܠܘܼܗ ܒܢܸܗܬܵܐ ܐܲܠܵܐ ܒܝܼܠܡܵܐ ܘܦܲܟܦܘܼܟܵܐ ܠܥܝܵܐ.
ܗܿܠܵܐ ܒܢܲܠܵܐ ܐܠܹܗ ܘܒܟܲܡܵܐ ܠܡܲܠܡܵܐ ܘܥܲܡ ܗܿܘ ܠܟܘܼܢ
ܕܘܼܡܥܵܬܵܐ ܒܢܵܒܵܐ ܐܵܢܵܐ ܡܦܲܠܢܝܼܬܵܐ ܕܦܲܕܢܝܵܬܵܐ:

ܫܲܡܝܵܐ ܕܝܪܵܢܝ ܗܘܼܩܵܪܘܼܢ ܠܝ ܡܫܲܡܫܵܢܘܼܢ
ܥܲܡ ܝܵܕܝ ܒܢܒܵܬܵܐ ܡܘܼܠܵܐ ܬܵܝܵܐ ܝܵܬܒܼܘܼܢ
ܗܵܐ ܡܘܼܠܵܐ ܚܠܵܐ ܢܵܠܵܐ ܒܝܠܡܵܢ ܢܦܵܫ ܚܠܝܼܬܵܐ
ܢܲܦܫ ܕܢܵܦܵܐ ܟܝܼܢ ܗܵܘܹܐ ܦܡܘܼܬܵܐ ܒܡܘܼܬܵܢ؟

دو زلفونت بود تار ربابم	چه میخواهی ازاین حال‌خرابم
ته‌که بامو سر یاری نداری	چرا هرنیمه شو آئی بخوابم

ܦܵܬܵܐ ܠܹܐ ܐܲܠܵܐ ܓܘܼܪܵܐ ܠܡܲܕܘܼܬܘܼܢ ܢܲܒܵܐ ܐܵܦ ܠܹܐ ܐܲܠܵܐ ܒܲܚܠܲܬܵܐ
ܢܲܒܵܐ ܡܘܼܢܘܿܢ. ܗܿܘ ܦܫܝܼܩܘܼܬܵܐ ܟܹܐ ܓܲܪܘܿܢ ܗܵܘܘܼܢ ܒܓܲܠܲܚܬܵܐ ܗܵܕܲܡ
ܦܢܲܟܵܐ ܢܲܒܵܐ ܢܡܵܐ ܟܹܐ ܗܵܘܘܼܢ ܒܕܘܼܡ ܥܲܡ ܢܒܕܵܐ ܬܡܲܠܟܵܐ ܕܝܒܼܝ.
ܡܫܲܚܠܦܵܐ ܬܲܪܥܵܐ ܠܹܐ ܐܠܹܗ ܒܕܟܵܐ ܠܡܘܼܕܝ ܦܫܝܼܡ ܘܦܘܼܫܵܢܵܐ ܐܠܹܗ ܥܲܡ ܫܠܵܡܵܐ.

ܬܡܐ ܚܠܡܐ ܕܫܢܬܐ ܕܟܪܟܪܬܗ، ܟܠܗ ܡܘܕܝ؟
ܟܪ ܦܫܝܢ ܠܐ ܝܕܥ ܒܫܐ ܫܠܡܝܢ ܗܐ ܡܘܕܝ؟
ܒܬܐ ܫܐ ܡܢ ܟܦܢܝܢ ܝܘܡܢܐ ܠܐ ܡܟܪܡܝܬ
ܥܠܠ ܚܠܢܝܢ ܚܠܢܐ ܘܡܢܐ، ܟܠܗ ܡܘܕܝ؟!

فلك درقصد آزارم چرائی   گلم گرنیستی خارم چرائی
ته‌که باری زدوشم برنداری   میان بار سربارم چرائی

ܗܘܝܐ ܡܢ ܡܘܫܚܬܘܗܝ ܐܝܟ ܠܟܬܒܐ ܐܢܐ ܒܫܒܪܬܐ:

ܟܪ ܒܢܬܐ ܥܠܡܐ ܠܐ ܝܘܡܐ ܒܝܘܡ ܗܐ ܡܘܕܝܢ؟
ܫܢܬܐ ܟܪ ܠܐ ܝܘܡܐ ܠܦܫܝܢ ܟܠܗ ܡܘܕܝܢ؟
ܐܝܟ ܥܠܠ ܐܢܫܐ ܕܠܒܝ ܠܐ ܚܫܘܟܐ ܡܟܪܡܝܬ
ܡܠܟܐ ܒܕܘܢܝܐ ܝܘܡܐ ܠܐܢܫܝ ܗܐ ܡܘܕܝܢ؟!

ته‌که نوشم‌نئی نیشم چرائی   ته‌که یارم نئی پیشم چرائی
ته‌که مرهم نئی ریش دلم‌را   نمك پاش دل ریشم چرائـــی

ܒܪܬܐ ܫܘܡܬܐ ܕܝܘܠܦ ܒܘܗܝ، ܕܫܘܠܘܗܝ ܕܟܐ ܫܘܢܐ ܘܠܦܠܘܬܘܗܝ
ܟܐ ܠܟܬܒܬܐ ܫܒܟܐ ܐܟܘ ܘܡܒܝܢܘܬܘܗܝ ܘܗܐܟܗ ܐܝܟ ܒܐܝܟ
ܡܒܝܢܬܐ، ܐܟܕܘܢܐ ܐܟܘ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢܘܠܘܗܝ ܒܫܠܘܗܝ ܗܘܟܢܐ
ܕܗܝܢ. ܐܝܟܐ ܫܒܐܟܐ ܐܟܗ ܠܟܬܒܗ، ܟܝܗ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܫܦܝܪܐ
ܘܟܠ ܢܘܦܫܐ ܟܘܢܐ ܐܟܗ ܗܐ ܟܠܘܗܝ:

ܐܝܟܐ ܕܫܘܒܚܐ ܥܒܝܕܬܗ ܠܟܬܒܬܐ ܦܝܫܝܢ
ܦܘܫܐ ܕܚܠܡܐ ܕܝܠܗ ܠܘܠܦܬܝܢ ܡܦܩܝܢ
ܐܝܟ ܫܒܘܟ، ܐܡܪܒܢ ܗܠܝܢ، ܗܝܐ ܠܘܝܐ ܫܟܒܬܐ
ܫܟܝܢ، ܫܟܒܬܐ ܕܪܟܗ ܠܐܗ ܡܟܬܒܐ ܕܪܝܫܝܢ!

غم عشقت‌بیابون پرورم‌کرد   هوای بخت بی بال وپرم کرد
بمو گفتی‌صبوری کن‌صبوری   صبوری طرفه خاکی برسرم‌کرد

ܐܢܐ ܟܝܐ ܒܪܬܐ ܟܬܒܬܐ ܐܟܘ ܡܝܘܬܘܗܝ ܕܟܐ ܐܢܫܐ ܠܟܬܒܘܗܝ ܟܘܠ
ܘܡܘܠܕܬܐ ܕܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܘܚܝܢ ܐܟܘ ܗܝܐ ܕܗܘܦܟܐ ܟܝܗ ܟܠ ܐܒܕܟܐ
ܟܢܝܐ. ܗܘܐ ܟܬܒܬܐ ܐܟܘ ܡܝܗ ܕܟܐ ܐܝܟܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܘܦܢ. ܡܫܘܚܬܐ

ܐܝܟܐ، ܗܐ ܡܢ ܕܗܘ ܬܘܡܐ ܠܐ ܐܝܟܗ ܡܟܝܢܐ ܕܫܘܝܐ ܟܐ، ܗܟܢ ܟܠ ܐܒܕ
ܟܡܐ، ܐܦ ܗܘ ܝܐ ܡܢ ܕܘܫܡܐ:

ܟܘܒܝܬܐ ܐܢܐ ܐܢܝܢ ܕܗܘܝܢ ܟܝܐ ܫܘܝܢ
ܫܡܥܝܢ ܟܝܐ ܘܡܫܡܥܝܢ ܠܝܘܬܝܢ ܟܝܐ ܫܘܢܝܢ
ܟܪ ܗܘܝܢ ܠܐ ܦܝܫܟܐ ܐܘܟܠܬܐ ܕܫܘܬܦܢ
ܐܝܟܡ ܠܐܢܝܢ ܫܘܝܡ ܕܗܘܐ ܝܐ ܟܝܐ ܫܘܝܢ!

خوشاآنانکه‌هرشامان‌ته وینند   سخن واته‌کرن واته نشینند
گرم دسرس نئی‌آیم ته‌وینم   بشم‌آنان بوینم که ته وینند

ܐܢܬܐ ܫܟܝܢܐ ܐܟܘ ܗܠܘܗܝ ܟܐ ܫܘܠܘܗܝ ܡܢ ܗܘܟܢܐ. ܟܝܘܗܝ
ܐܗܒܢܐ ܕܫܘܟܢܐ، ܟܝܐ ܟܝܗ ܡܟܝܢܐ ܗܝܕ ܗܟܡ ܐܢܐ ܟܘܟܢܐ ܐܒܝܬܐ. ܗܘ
ܟܬܒܬܐ ܐܟܗ ܡܝܘܗܝ؛ ܕܫܒܗܐ ܡܝܟܝܐ ܕܐܢܫܐ ܠܟܬܒܘܗܝ ܐܦ ܝܐ ܗܐ
ܐܒܕܗܐ ܝܗܝܬܐ:

ܟܐ ܒܒܝܬܢ ܠܝܢ ܝܒܢܐ ܠܐ ܦܝܫ
ܝܐ ܠܝܠܗܘܢ ܫܘܝܐ ܠܐܢܫܐ ܠܐ ܟܝܫ
ܝܐ ܐܢܫܐ ܕܠܝܢ ܦܠܟܢ ܠܟܘܝ ܐܒܕ ܐܘܡ
ܟܝܐ ܕܟܐ ܐܢܫܐ ܒܕܘܢܝܐ ܠܐ ܦܝܫ!

بی ته یکدم‌دلم خرم نمونه   وگر روی ته وینم غم‌نمونه
اگر دردل دلم‌قسمت نمایند   دل‌بی درد در عالم نمونه

ܟܘܝܗ ܦܫܢܐ ܐܟܗ ܗܘܝܟܬܐ ܐܢܬܐ ܟܐ ܡܘܡܝܟܬܐ. ܗܘ ܒܝܫܗ
ܐܟܗ ܠܟܬܒܘܗܝ ܐܢܬܐ ܗܘ ܟܝܐ ܐܟܗ ܫܘܘܢܝܐ ܟܘܗ ܝܟܐ ܡܢ ܗܟܪ
ܟܬܟܐ ܦܠܟܘ-ܦܟܝܫܐ. ܐܦ ܗܘ ܟܬܢܝܟ. ܐܝܟܐ ܫܟܘܢܐ ܐܟܗ
ܒܝܫܐ-ܒܝܫܐ ܠܟܬܘܢܐ ܗܝܒܘܗܝ ܐܫܟܢܐ:

ܒܢܐܒܘܟܝ ܥܝܠܢ ܫܒܐ ܫܗܝܢܐ ܢܘܦܫܐ
ܟܝܥܠܢ ܒܦܝܟܐ ܐܝܢ ܟܐ ܒܟܥܟܢ ܒܟܘܫܐ
ܫܝܒܠܢ ܐܒܝܕܬܐ ܐܘܢܐ ܗܘܠ ܟܘܐ ܕܒܝܬܐ
ܫܝܠܢ ܐܒܝܕܬܐ ܐܘܢܐ ܗܐ ܦܠܟܐ ܕܢܘܦܫܐ!

بنادونی گرفتم کوره راهی   ندونستم که افتادم به چاهی
بدل گفتم رفیقی تا به منزل   ندونستم رفیق نیمه راهی

[illegible]

[illegible]

سوانم خواب درمرز گلان کرد	گلم واچیدوخوابم‌رازبان‌کرد
باغبان دیدکه موگل‌دوست‌دیرم	هزاران خاربرگل پاسبان‌کرد

[illegible]

[illegible] [2] [illegible]

زدست دیدو دل‌هر دو فریاد	هرآنچه دیده‌بیند دل کند یاد
بسازم خنجری نیشش زپولاد	زنم بردیده تا دل گردد آزاد

[illegible]

[illegible]

1 - [illegible] 2 - [illegible]

خدایا داد ازایندل داداز ایندل	که یکدم مونگشتم شادازایندل
چوفردادادخواهون دادخواهند	بگویم صدهزارونداداز ایندل

[illegible]

[illegible]

بوره روزی‌که دیدار ته وینم	گل‌و سنبل بـدیدار ته‌چینم
بوره‌بنشین برم سالان وماهان	که تاسیرت بوینم نازنینم

[illegible]

دلم تنگه شبی بامو بسر بر	دمی‌بوره بوین حالم ته‌دلبر
بجای گل زنم مودست برسر	ته گل برسرزنی ای نوگل مو

[illegible]

[illegible]

شو تاراست‌وگرگان میزن‌میش	دوزلفونت حمایل‌کن‌بوره‌پیش
ازآن‌گنج لبت بوسی بموده	بگو راه خدا دادم بدرویش

ܗܘܐ ܚܕ ܡܠܟܫܐ ܓܘܪܐ ܚܕܝܪܐ ܠܗ ܘܡܬܘܕܥܐ.
ܐܝܬܐ ܒܚܘܪܬܐ ܡܠܘܟܘܬܐ ܦܪܣܝܬܐ ܒܙܘܢܐ ܐܝܟܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܐܪܙܘܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܓܘܪܐ ܠܐ ܐܝܠܗ ܒܡܕܟܪܐ ܡܢ ܫܘܝܘܬܐ ܕܠܒܘܗ
ܐܝܬܐ ܡܢ ܫܦܝܘܬܐ ܘܡܠܘܟܘܬܐ ܕܝܘܡܘܗ. ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܝܬܘܬܐ
ܒܪܘܝܐ ܐܝܠܗ ܒܟܬܒܐ ܒܘܬ ܟܠ ܡܬܘܡܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ:

ܘܟܠܝܐ ܕܫܘܪܐ ܐܢܫܐ ܣܒܪܐ ܒܪܒܬܐ
ܘܒܝܐ ܒܘܦܝܐ ܠܡܕܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ
ܡܫܡܠܝܗ ܚܕ ܐܘܡ ܐܢܬܐ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ:
"ܡܬܘܡܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܣܒܢ ܣܒܪܐ ܒܪܒܬܐ!"

ܐܪܘܥܐ ܕܦܫܝܐ ܦܫܝܐ ܟܠ ܐܪܥܘܗܝ
ܠܐܢܐ! ܐܝܪܐ ܡܢ ܦܫܝܐ ܡܣܟܢܘܗܝ
ܐܝ ܗܘܟܐ ܕܦܫܝܐ ܗܘ ܐܝܠܗ ܕܫܪܟܢ
ܕܝܘܠܘܗܝ ܡܢ ܝܕܥܢ[1] ܘܐܪܘܥܐ ܐܪܥܘܗܝ!

لاله‌کاران دگـــر لاله مکارید　　باغبانان دودست از گل بدارید
اگر عهد گلان این بوکه‌دیدم　　بیخ گل برکنید وخار بکارید

ܐܢܐ ܒܫܝܠܘܬܐ ܐܘܡܐ ܠܐܝܒܪܗ ܒܐܝܟ ܐܝܠܘܝܐ ܐܟܠܘ ܒܟܠܒܘܗܝ
ܘܡܒܠܘܝܐ ܠܟܢܫܘܗܝ ܥܠ ܕܐܝܟ ܐܘܡܐ ܡܕܝܫܐ ܡܒܘܝܢܐ
ܡܫܚܘܗ ܠܗ ܘܡܬܘܪܘܗ. ܐܝܬܐ ܒܟܠ ܕܐܘܪܐ ܠܐ ܐܝܠܗ ܡܢܝܢܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܝܐ ܡܢ ܡܐܒܬܘܗ. ܠܐ ܐܟܠܗ ܒܠܒܝܐ ܪܟܐ
ܕܦܢܝܬܐ ܡܫܟܢܘܬܗܘܢ ܠܫܠܘܗ، ܒܦܟܐ ܐܝܠܗ ܟܪܣܘܗ
ܘܡܠܟܐ ܡܢܘܗ ܕܒܢܬܐ ܘܦܫܟܠܗ.

ܠܐܘܪܫܠܝܢ ܚܕ ܐܬܝܡ ܘܬܘܟܝ ܥܠ ܕܐܬܐܝܬܢ
ܓܕܟܐ ܕܐܒܕܘܬܐ ܐܟܠ ܦܢܝܢ ܦܬܝܬܢ
ܚܕ ܥܝܢܐ ܐܘܡܐ ܕܬܘܟܠܢ ܠܗ ܐܘܡܢ
ܡܢ ܟܠ ܡܬܘܡܢܘܬܐ ܫܬܡܘܬܐ ܣܘܝܬܢ!

---

1 ܒܠܒܒܐ.

سر راهون بشینم تا ته آئی　　در شادی بروی ما گشائی
آیه روزی بروز مو نشینی　　بوینی تاچه سخته بی‌وفائی

ܕܒܪܐ ܕܡܠܟܒܬܘܗܘܢ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܐܝܠܗ ܠܗ ܫܡܝܐ. ܒܠ
ܣܒܪܐ ܡܘܠܝܬܐ ܦܕܒܘܢܐ ܐܝܠܗ ܗܬܘܗܘܢ ܠܝܠܡܘܗ. ܒܬܐ ܠܗ
ܐܠܬܘܬܐ ܦܢܬܐ ܐܓܠܬܘܗܘܢ ܡܠܟܬܐ ܐܟܐ، ܒܬܘܗܘܢ ܘܦܫܬܐ.
ܐܘܫܘܬܘܗ ܡܘܣܝܦܬܘܗܘܢ ܐܟܗ ܫܡܬܘܗܘܢ ܠܟܘܒܐ:

ܒܗܒܝܬܢ ܣܘܝܐ ܐܒܗܟܐ ܐܟܐ ܒܒܬܢ
ܟܐ ܒܒܝܢ ܐܘܟܐ ܠܐܝܐ ܐܝܠܗ ܒܒܬܢ
ܟܐ ܒܒܝܢ ܐܦ ܐܝ ܒܫܡܬܦܠܟܗ ܕܒܝܬܐ
ܠܒܬܐ ܐܟܐ ܡܠܟܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܒܬܢ!

بی‌ته بالین سیه ماره بچشمم　　بی ته روزان شو تاره بچشمم
بی‌ته هرکه‌شوم سیر گلستان　　گلستان سر بسر خاره بچشمم

ܚܕ ܠܐ ܐܟܐ ܒܡܟܟܐ ܠܟܘܠܘܗܘܢ ܒܪܘܝܐ ܐܝܠܗ ܠܐܘܠܘܝܐ:
ܐܝܐ ܐܗܐ، ܐܝܐ ܐܗܐ ܠܟܐ ܕܟܠܒ ܢܬܝܢ ܐܬܝܢ-ܢܬܝܢ
ܐܝܐ ܐܗܐ، ܐܝܐ ܐܗܐ ܐܝܬ ܒܠܒܬܒ ܢܬܝܢ ܐܬܝܢ-ܢܬܝܢ
ܢܬܝܢ ܐܝܐ ܐܒܝܬܢ ܕܒܒܘܫ ܡܢ ܒܒܝܢ ܠܐ ܐܒܝܡ
ܐܝܐ ܐܗܐ، ܐܝܐ ܐܗܐ ܐܝܬ ܗܘܒܝܬܒ ܢܬܝܢ ܐܬܝܢ-ܢܬܝܢ!

بوره‌بوره که جانانم توئی تو　　بوره که سلطانم توئی تو
ته خود ذونی که‌غیر از تو نذونم　　بوره بوره که ایمانم توئی تو

ܟܒܬܐ ܠܒܘܗ ܒܡܒܪܐ ܐܝܠܗ ܫܟܠܘܗܘܢ ܐܝܬܐ ܒܟܠ ܕܐܘܪܐ ܠܐ ܐܟܐ
ܒܦܫܬܐ ܠܫܩܠܘܗܘܢ. ܟܐܦ ܐܝܟܐ ܟܕܝ ܒܘܦܟܐ ܐܝܠܗ ܒܐܝܒ
ܦܪܟܐ ܐܡܘܪܐ. ܒܒܘܝܐ ܐܝܠܗ ܟܐܦܘܗ ܘܡܠܟܬܐ ܡܒܘܗ ܕܒܫܡܬܐ
ܒܠܘܗܘܢ ܐܝ ܟܐ ܐܢܫ ܣܒܪܐ ܡܘܣܝܒܬܐ. ܗܝܟ ܟܐ ܗܘܢܐ ܐܢܫ ܐܝܟ ܐܫܡܐ

ܣܓܝܬܐ ܐܗܘܐ ܐܝ ܐܦܒܝܢ ܠܣܒܪܐ ܐܦܕ ܐܦܒܝܢ ܗܘܘ
ܣܓܝܬܐ ܐܗܘܐ ܐܝ ܐܬܝܢ ܐܝܟܐ ܟܘܪܒܢ ܗܘܘ؟
ܐܝ ܠܦܦܝܢ ܐܢܫ ܐܫܡܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܘܣܝܒܬܐ
ܟܠܝܬܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܢܟܐ ܗܟܪܐ ܣܓܝܬܐ ܐܗܘܐ؟!

اگر دردم یکی بودی چه بودی	اگر غم اندکی بودی چه بودی
به بالینم حبیبی یا طبیبی	ازین هردو یکی بودی چه بودی

[illegible]

دلم دور است و احوالش نزونم	کسی خواهد که پیغامش رسونم
خداوندا زمرگم مهلتی ده	که دیداری بدیدارش رسونم

[illegible]

اگر آئی بجانت وا نوازم	و گر نائی زهجرانت گدازم
بیا دردی که داری بر دلم نه	بمیرم یا بسوزم یا بسازم

[illegible]

[illegible]

اگر دل دلبری دلبر کدامی	وگر دلبر دلی دلرا چه نامی
دل ودلبر بهم آمیته ونیم	ندونم دل که و دلبر کدامی

[illegible]

ܗܝ ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܡܦܪܫܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. ܚܕܐ ܚܝܪܘܬܐ ܐܠܗ ܡܛܠܒܢܘܬܐ
ܚܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܢܫܐ ܕܡܘܬܗ ܚܘܕܐ ܘܕܝܠܗ ܫܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܡܝܢܐ ܠܟܝܦ
ܘܦܪܝܫܐ ܘܡܠܘܝܐ ܒܝܬ ܚܝܐ ܕܝܠܬܗܘܢ، ܒܝܬ ܒܚܬܐ، ܒܝܬ ܐܘܟܠܐ
ܟܠܢܐ ܕܟܠ ܡܠܝܢܐ ܘܛܘܦܐ ܕܝܠܬܗܘܢ ܕܓܘܦܢܐ، ܟܬܒܐ ܓܘܪܐ،
ܕܟܬܒܐ ܐܠܗ ܕܒܫܘܗܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܫܒܝܪ. ܦܪܫܬܗ، ܓܒܘܬ
ܡܠܟܐ ܡܢ ܘܬܐ (ܬܫܒܬܐ) ܕܟܬܒܘܬܐ ܐܠܗ ܢܬܐ ܠܗܡܝܢܘܬܐ ܕܗܘ
ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܬ ܚܝܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܥܘܬܐ، ܒܝܬ ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܝܬ ܟܬܒ
ܓܘܢܐ ܕܟܕ ܐܦܝܬ ܒܫܒܢܐ ܘܡܟܬܒ ܠܗ ܒܘܝܘܗܝ.

ܚܕ ܐܘܡܬܐ ܟܕ ܕܢܦܫܘܗܝ ܢܣܒ ܡܘܟܝܟܘܬܐ ܦܪܫܬܗ
ܚܕ ܟܬܒ ܡܠܟܘܬܐ ܡܚܝܕ ܚܘܒܐ ܓܘܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ، ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܘܟܝܟܘܬܐ
ܕܘܢܝ، ܡܬܕܥܝܐ ܐܠܗ ܠܟܬܒܐ ܓܘܪܐ؛ ܡܬܒܝܢܐ ܢܣܒܘܗܝ ܠܡܘܕܥܘܬܗܘܢ
ܘܡܠܠܟܐ ܕܦܪܨܐ ܒܟܝܕܘܬܐ. ܦܪܫܬܐ ܐܠܗ ܡܘܠܕܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܗܘܝ
ܡܟܬܒܘܬܐ ܦܪܫܬܗ، ܦܪܫܬܗ ܡܠܟܘܬܐ ܡܟܐܘܢܐ ܕܚܘܒܐ ܐܢܫܐ
ܘܚܘܒܐ ܢܟܦܐ ܡܦܝܫܘܗܝ ܐܠܗ ܕܝܚܘܗܝ ܠܟܠܢܐ ܕܟܠ.

ܓܚܢܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܟܝܟܘܬܗ ܓܚܟܐ ܢܘܚܡܐ ܫܡܫܘܬܐ
ܡܢܐ ܐܘܗܐ ܠܚܘܒܘܗܝ، ܟܬܒܐ ܓܘܪܐ ܢܦܘܫܐ ܐܠܗ ܠܢܦܘܫܐ. ܡܢ
ܓܘܝܐ ܕܓܝܒܘܗܝ ܦܠܓܐ ܐܠܗ ܐܢܐ ܟܘܬܒܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܟܝܟܘܬܐ[1]
ܕܚܕܐ ܗܒܝ ܚܝܠܘܬܐ:

ܘܒܟܠܗܘܢ ܠܐ ܓܒܝ ܐܝܟ ܕܡܠܝܢܐ ܕܪܢܝܐ
ܚܕ ܡܢ ܟܠܗ ܕܘܢܝܐ، ܗܡܝܢܐ ܐܢܐ ܒܟܝܢܐ
ܒܟܫܦܢ، ܡܬܦܠܚܝܢ ܐܘܦ ܗܘܝ ܐܝܬ ܒܡܫܝܚܐ
ܡܠܝܢܐ ܩܝܡ ܝܠܠ ܘܡܫܟܢܐ ܠܝ ܠܟܠܝܗ!

همه بند تنم مانند نی بی　　مدامم درد هجرانت زپی بی
مرا سوز وگدازه تا قیامت　　خدا ذونه قیامت تا بکی بی

ܢܦܘܫܐ ܐܠܗ ܡܢܢܐ ܠܐ ܟܬܒܘܗܝ، ܓܘܪܢܐ ܡܠܘܬܗܘܢ ܘܟܬܒܢܐ
ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܟܕ ܗܕܟ ܟܬܒܘܗܝ ܥܠ ܟܬܒܐ ܚܒܝܫ ܠܐ ܚܘܫܒܗ
ܘܚܙܝ ܗܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܘܡܝܢܗ ܓܒܐ ܕܢܝܐ ܚܕܝܐ:
ܕܐܢܫ ܕܗܘܝ ܠܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܝܐ ܡܟܝܢܐ ܢܦܫܬܗ ܠܡܘܟܝܟܘܬܐ ܠܐ

1 - ܓܘܢܓܪܐ.

ܕܗܘܝ ܕܘܢܝܐ ܝܐ ܚܘܝܕܐ ܓܒ ܗܘܝ. ܟܫܐ ܠܐ ܚܕܘܪ ܢܫܐ ܒܪܘܢܝ،
ܐܢܐ ܡܕܘܠܘ ܗܝܢ ܕܓܒ ܡܬܗܬܘܢ ܠܡܘܕܝܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܘܬܐ.
ܠܐ ܦܝܫ ܚܕ ܢܘܚܡܐ ܒܪܘܢܝ، ܗܘܒܠ ܗܐ ܓܒܘܢ ܡܒܕܝܐ
ܘܟܠܡܬܐ»! ܓܘܢܝܐ ܐܠܗ ܗܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܚܒܝܫ:

ܡܢ ܐܗܝܐ ܕܓܒܐ ܗܝܢ ܒܪܢܝ ܠܐ ܦܝܫܝ
ܡܢ ܓܠܠܐ ܕܓܠܘܢܘܬܐ ܗܝܢ ܒܪܢܝ ܠܐ ܦܝܫܝ
ܟܕ ܐܬܝܬܐ ܥܡ ܦܘܫܘܗܝ ܓܒܐ ܦܝܫܐ ܒܘܠܒܘܠ
ܢܘܫܬܐ ܡܢ ܦܘܫܝ ܗܝܢ ܒܪܢܝ ܠܐ ܦܝܫܝ!

موکز سوته دلانم چون نالم　　موکز بیحاصلانم چون نالم
نشسته بلبلان باگل بنالند　　موکه دور ازگلانم چون نالم

ܟܬܒ ܡܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܗܘܢ، ܡܫܝܚܐ ܟܬܒܐ ܚܒܝܫ ܓܘܦܠܐ ܐܠܗ
ܒܪܘܢܝ، ܕܢܦܫܘܗܝ، ܐܝܟ ܚܕܐ ܓܠܦܐ (ܓܡܒ) ܒܘܢܝܬܐ
ܒܢܫܐ ܓܠܫܬܐ.

ܗܘܝ ܕܠܐ ܓܢܐ ܘܕܠܐ ܚܕܬܐ ܒܕܝܠܝ
ܡܢ ܓܡܝܐ ܕܒܝܬܐ ܒܝܬ ܓܡܝܢܐ ܒܕܝܠܝ
ܠܠܐ ܚܒܝܫܐ ܦܣܟܠܝ ܐܚܘܬ ܫܦܘܪܐ
ܗܘܝ ܡܢ ܫܦܘܪܐ ܕܟܠܘܢܬܐ ܒܕܝܠܝ!

مرا نه سر سامان آفریدند　　پریشانم پریشان آفریدند
پریشان‌خاطران‌رفتنددرخاك　　مرا از خاك آفریدند

ܘܗܝ ܕܢܦܫܝܐ ܐܠܗ ܠܡܕܒܪܢܐ ܠܟܠܡܬܐ ܒܝܬ ܚܘܒܐ ܕܢܠܗܐ ܘܒܝܬ
ܦܠܓܐ (ܗܫܘܬܐ) ܕܡܝܕܝ ܕܗܘܐ ܕܘܢܝܐ، ܗܘ ܕܒܗܒܐ ܐܠܗ
ܡܠܟܐ (ܐܪܝܬܐ) ܗܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘܝ ܫܡܠܝܬܐ ܘܚܕܝ ܡܢ ܢܗܘܠܝ,
ܒܓܘܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܩܠܝܐ ܘܫܪܝܬܐ ܕܡܘܟܝܟܘܬܗܘܢ ܡܢ
ܒܢܦܫܐ ܕܓܠܠܐ ܐܠܗ ܡܢ ܡܠܝܐ ܕܩܝܡ ܚܠܘܗܘܢ ܘܡܦܪܝܗ
ܗܘܬܗܘܢ:

ܐܢܐ ܡܠܝܐ ܫܦܝܠܝ ܡܢܝܢܐ ܕܐܝܗ ܓܒܐ
ܢܗܘܪܐ ܘܟܠܝܐ ܓܢܓܘܪܝ ܒܢܘܪܐ

ܢܘܚܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܝܒܠܘܗܝ ܡܬܒܣܡܢ
ܟܠ ܟܢܘܫܝܐ ܡܢܢ ܗܘܝܒܠܢ ܡܪܢ ܠܟܘܢ!

خداوندا مو بیزارم زین دل — شوو روزآندرآزام‌ازین دل
زبس نالیدم از نالیدنم تنك — زمو بستان‌که‌بیزارم ازین دل

ܟܕ ܒܫܢܬܐ ܗܝ ܠܐ ܡܬܘܟܠܢ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܚܕ ܥܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ، ܒܚܕ ܥܠܡܐ ܚܕܬܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܕܝܠܗ ܫܪܘܝܐ ܐܝܠܗ ܡܫܟܚܐ ܡܬܒܪܟܐ ܕܒܘܫܝܐ:

ܗ̇ܝ ܚܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܣܠܝܩܘܬܢ[1] ܗܘܝܠܗ
ܗ̇ܝ ܝܕܥܢ ܐܫܬܐ ܦܬܟܪܐ ܗܘܝܠܗ
ܗ̇ܘ ܕܢܦܩܝܐ ܗ̇ܘܐ ܕܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ
ܟܕ ܡܬܝܠܗ ܝܬܒܐ ܗ̇ܘ ܚܕܐ ܗܘܝܠܗ.

ܗ̇ܝܓܐ ܦܪܘܫܐ ܐܝܠܗ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܘܝܕܥܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܦܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܝ̈ܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܚܕ ܠܒܘܫܐ ܒܫܪܘܪܐ:

ܐܢ ܬܟܠܬܐ ܕܐܝܬ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܩܕܡ
ܩܕܡ ܡܢ ܕܡܛܝ ܗ̇ܘ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܗܘ
ܗ̇ܝ ܟܕ ܐܝܟܢ ܐܝܬ ܒܝܬܐ ܕܐܬܐ
ܠܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܕܗܘܐ

اگردستم‌رسد برچرخ گردون — ازو پرسم که‌این‌چونست‌و آن‌چون
یکی راداده صدگونه نعمت — یکی راقرص‌جو آلوده در خون

ܒܫܒܐ ܘܠܘܝܚܐ ܕܚܕܝܘܬܐ. ܗܘܠܝܚܐ ܕܟܝܢܐ ܝܕܥܐ ܘܡܠܝܬܐ ܕܝܘܡܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܒܝܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܚܕܐ ܕܡܠܬܐ ܓܢܒܐ ܕܐܬܐ ܐܝܠܗ ܠܥܠܡܐ ܐܢܫܝܐ ܕܟܢܫܘܢ. ܗ̇ܝܓܐ ܩܕܡ ܡܬܚܙܝܐ ܦܠܚܘܢ ܠܗ ܚܠܘܢ ܠܐܢܫܘܬܐ ܘܡܟܠܬܐ ܩܕܡ ܕܡܪܢܐ ܒܗ ܡܢܐ ܐܢܫܘܬܐ:

[1] ـ ܐܠܗܘܬܐ.

ܢܘܗܪܐ ܕܥܝܢܘܗܝ ܐܝܟܢ ܐܝܬܐ ܐܝܟܐ؟
ܕܪܝܫܐ ܕܡܕܒܪܢ ܕܟܠܗܝܢ، ܐܝܬܐ ܐܝܟܐ؟
ܟܠܐ ܗܘ ܓܘܪܐ ܕܡܬܝܪ ܡܬܚܙܝܬܐ ܐܝܟܐ
ܕܠܗ ܐܠܗܐ ܕܥܘܗܝ ܢܚܡܐ ܐܝܬܐ ܐܝܟܐ؟!

ܗ̇ܝܓܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܝܠܗ ܢܚܡܘܢ ܐܠܗܐ ܠܝܘܡܢܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܢܦܫܘܢ ܬܠܐ ܠܝܘܡܢ ܫܘܒܚܐ، ܟܕ ܚܕܐ ܕܪܫܡܬܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܪܗܛܐ ܐܠܗ ܕܝܠܗ ܫܘܬܦܘܢ ܕܘܟܝܢܘܬܐ، ܬܘܒ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗ ܠܕܪܝܫܐ ܕܥܠܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܚܕ ܕܝܢܐ ܕܢܚܡܬܗܘܢ.
ܗ̇ܕܟܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܠܗ، ܒܚܕ ܕܝܢܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܘܒܐ ܒܡܘܫܚܬܗ ܗܘ ܚܝܐ ܕܟܠܗ ܟܘܠ ܘܥܠܡܐ. ܗ̇ܕܟܐ ܡܬܚܙܐ ܗܝ ܗ̇ܘ ܦܪܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܫܐ ܒܐܝܕܐ ܡܢ ܐܢܫܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝܐ ܕܝܬܐ ܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܦܪܘܩܐ ܡܢ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܠܐܝܟܢܐ ܒܡܘܫܚܬܐ. ܗ̇ܕܟܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܠܗ ܗ̇ܘ ܕܟܠܐ ܟܠܝܠܗ ܡܢ ܒܪܘܝܐ:

ܐܢ ܟܠܐ ܚܘܒܐ ܐܝܠܗ ܐܝܬܝܗ ܐܝܠܗ
ܐܢ ܚܘܒܐ ܟܠܐ ܐܝܠܗ ܟܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܠܗ
ܚܘܒܐ ܘܟܠܐ ܡܫܠܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܝܬܝܪܐܝܬ
ܟܠ ܘܡܫܠܡ ܕܟܠܐ ܘܚܘܒܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܠܗ!

✡ ✡ ✡

ܟܠ ܐܢܫܐ ܐܢ ܗ̇ܘ ܗܘܠܐ ܕܟܠܗܐ ܫܪܝܪ ܐܝܬܝܗ ܗܘ ܟܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܒܠܒܐ ܘܡܘܠܕܢܘܬܐ ܟܕ ܩܢܘܡܗ ܒܟܢ ܕܒܢܝܐ ܐܢܫܘܬܐ ܒܟܢܫܐ ܐܝܠܗ ܐܢ ܟܠ ܐܝܬܐ ܓܢ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ ܗ̇ܠܟܘܢ ܟܠ ܗܘܝܠܗ ܦܠܚܐ.
ܒܗܕܟܐ، ܠܕܘܡܝܐ ܕܡܘܕܥܢܐ ܕܒܠܟܐ ܕܗܘܦܚܐ ـ ܝܕܥ ـ ܢܚܘܐ ܐܝܬ ܐܢܫܐ ܗܕܝܐ ܦܢܝܐ ܒܘܝܕܐ. ܟܠ ܐܝܟ ܡܢܐ ܒܡܬܚܙܐ ܐܝܠܗ ܟܠܗܝܢ ܟܢܫܐ ܘܟܠ ܒܗ ܗܘ ܐܢܫܘܬܐ ܦܬܚܘܢ ܐܠܗ ܟܢܫܐ ܡܠܟܐ، ܗ̇ܘ ܐܢܫܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܒܢܘܗܪܐ.

- ܚܘܬܡܐ -

ترجیع بند هاتف

ܦܢܝܢܘܬ ܡܩܠܐ ܕܗܬܦ

بند اول

ܒܘܪ̈ܝܬܐ ܩܕܡ̈ܝܬܐ

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible] [1] [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] [2] [illegible]

[illegible] [3] [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible] [4] [illegible] [5]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

---

1 - [illegible] 2 - [illegible] 3 - [illegible] 4 - [illegible] 5 - [illegible]

ای‌فدای تو هم‌دل هم جان
وی نثاررهت هم‌این هم‌آن

دل‌فدای توچون‌توئی دلبر
جان نثار تو چون توئی جانان

دل رهاندن زدست تومشگل
جان فشاندن بپای تو آسان

راه وصل تو راه پرآشوب
درد عشق تو درد بیدرمان

بندگانیم جان‌ودل برکف
چشم برحکم گوش برفرمان

گرسرصلح داری اینك دل
ورسرجنگ داری اینك جان

دوش از شورعشق وجذبه شوق
هرطرف می‌شتافتم حیران

آخـر کار شوق دیـدارم
سوی دیرمغان‌کشید عنان

چشم بـد دورخلـوتی دیدم
روشن از نور حق نه از نیران

ܡܢܟܠܝ ܓܒܝܬܐ ܚܙܠܝ ܠܗܘ ܢܘܪܐ
ܕܚܙܠܗ ܠܡܘܫܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܡܢܘܗܪܬܐ

ܬܡܢ ܚܕ ܣܒܐ ܡܕܠܩܝܢܐ ܠܢܘܪܐ
ܓܒ ܒܝܬ ܡܓܘܫܘܬܐ ܚܘܕܪܢܐ ܕܒܢܝܬܐ

ܦܬܘܬܗܝ ܕܣܝܡܐ ܘܫܘܫܢܝ ܣܡܘܩܐ
ܒܟܠ ܦܘܡܐ ܚܠܝܐ ܠܫܢܐ ܠܒܢܐ

ܫܩܝܐ[1] ܫܦܝܪܐ ܒܘܣܡܐ ܐܒܘܡܕܢܐ
ܕܡܪܐ ܡܚܝܪܐ ܘܡܠܝ ܩܘܕܫܐ

ܬܡܢ ܡܫܬܐ ܙܡܪܐ ܘܟܢܪܐ
ܫܡܥܐ ܘܦ ܚܘܡܡܝܐ[2] ܕܠܐ ܓܘ ܡܢܬܐ

ܡܓܘܫܝܐ ܘܡܓܘܫܘܬܐ ܟܗܢܐ ܘܪܒ ܟܗܢܐ
ܠܫܡܫܘܗܝ ܗܕܝܪܐ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܟܠܢܐ

ܡܠܟܐ ܡܢ ܕܝܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܝ
ܟܘ ܚܕܐ ܫܘܦܐ ܛܫܝܬܐ ܗܘܝܬ ܠܬܘܬܐ

ܕܫܐܠܗ ܣܒܐ ܡܢܝ ܠܗ ܐܢܐ؟
ܐܡܪܘ ܕܚܘܒܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܘܡܬܗܦܟܢܐ

ܐܡܪܗ ܗܒܠܘܢ ܠܗ ܡܢ ܫܬܝܐ ܫܦܝܪܐ[3]
ܐܦ ܕܝ ܫܪܝܐ ܠܝܗ ܠܐ ܩܪܝܐ ܟܐܢܐ

ܫܩܝܐ ܕܢܘܪܐ ܣܓܕܢܐ ܠܢܘܪܐ
ܕܪܡܐ ܠܗ ܒܟܣܐ ܠܢܘܪܐ ܡܘܩܕܢܐ

---

1 - ܫܩܝܐ ܕܫܬܝܬܐ 2 - ܡܙܡܪܐ 3 - ܚܡܪܐ

هر طرف دیدم آتشی کان شب
دید درطور موسی عمران

پیری آنجا بآتش افروزی
بادب گرد پیر مغبچگان

همه سیمین عذارو گل رخسار
همه شیرین زبان وتنگ دهان

ساقی ماه‌روی مشکین موی
مطرب بذله‌گوی خوش الحان

چنگ وعود ودف و نی وبربط
شمع ونقل ومی وگل وریحان

مغ ومغ زاده موبد ودستور
خدمتش را تمام بسته میان

من‌شرمنده از مسلمانی
شدم آنجا بگوشهٔ پنهان

پیر پرسید کیست این گفتند
عاشقی بی‌قرار وسرگردان

گفت جامی دهیدش ازمی ناب
گرچه نا خوانده باشد این مهمان

ساقی آتش‌پرست وآتش دست
ریخت درساغر آتش سوزان

ܟܕ ܫܬܝܠܗ ܐܡܒܠܗܘܢ ܡܕܥܡܥܝܢ ܘܡܦܘܪܬܐ
ܠܐ ܦܫܠܗ ܦܝܫܠܗ ܘܠܐ ܦܝܫܠܗ ܗܘܢܐ

ܢܦܠܝ ܪ̈ܘܝܐ ܘܡܢܝܘ ܪ̈ܘܝܘܬܝ
ܟܕ ܗܕ ܠܫܢܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢܐ

ܫܡܥܠܝ ܠܐܗ ܗܠܐ ܡܢܠܟܝ ܗܕ̈ܡܝ
ܡܢܠܝ ܗܕ ܘܪܝܕܐ ܡܢܠܝ ܗܕ ܫܪ̈ܝܢܐ 6

ܗܕ ܐܝܬܗ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒܘܩ ܡܢܗ
ܫܒܘܩ ܡܢܗ ܠܝܬ ܗܕ ܐܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.

چون‌کشیدم نه‌عقل ماند و‌نه‌هوش
سوخت هم کفر از آن و‌هم ایمان

مست افتادم و‌در آن مستی
بزبانی‌که شرح آن نتوان

این سخن می‌شنیدم از اعضا
همه حتی‌الورید و‌الشریان

که یکی هست و هیچ نیست جز او
وحده لا اله الا هو

بند دوم

ازتوای دوست نگسلم پیوند
گر به‌تیغم برند بند ازبند

الحق ارزان بود زماصدجان
وازدهان تو نیم‌شکر خند

ای پدر پندکم‌ده ازعشقم
که نخواهد شد اهل این فرزند

پندآنان دهند خلق ای‌کاش
که زعشق اومیدهندم پند

من ره‌کوی عافیت دانم
چکنم‌کاوفتاده ام بکمند

درکلیسا بدلبری ترسا
گفتم ای دل بدام تودربند

ای‌که دارد بتارزنارت
هرسرموی من جدا پیوند

ره بوحدت نیافتن تاکی
ننگ تثلیث بریکی تا چند

نام حق یگانه چون شاید
که آب وابن وروح قدس نهند

ܒܲܢܕܵܐ ܬܪܲܝܵܢܵܐ

ܡܸܢܘܼܟ݂ ܐܲܝ ܦܵܣܩܵܐ ܠܹܗ ܚܲܒܠܵܐ 1 ܐܲܚܕܵܢܘܼܬܵܐ
ܐܸܢ ܒܣܲܝܦܵܐ ܦܵܪܡܝܼܢ ܣܕܵܐ ܣܕܵܐ ܦܪܝܼܫܬܵܐ 2

ܡܸܢܝܼ ܐܸܡܵܐ ܢܲܦܫܵܐ ܙܘܿܢ ܦܲܠܚܵܐ ܐܸܢܵܐ
ܘܡܸܢ ܦܘܼܡܵܐ ܕܝܼܠܘܼܟ݂ ܦܲܠܓܵܐ ܓܸܚܟܬܵܐ 3

ܐܲܝ ܐܲܒ݂ܝ ܟܠܝܼ ܡܸܢ ܡܲܪܬܘܼܝܹܐ ܣܘܼܒ݂ܝܼ
ܠܹܗ ܐܵܬܹܐ ܒܲܪܘܼܟ݂ ܕܡܸܙܕܲܗܹܐ ܠܡܲܪܬܘܼܝܘܼܬܵܐ

ܗܵܘܟ݂ܲܢ ܕܡܲܪܬܘܼܝܹܐ 4 ܥܲܠܡܵܐ ܕܝܵܗܒ݂ܝܼ ܗܵܘܵܐ
ܐܝܼܢܵܐ ܡܲܠܬܵܐ ܕܣܘܼܥܪܵܢܘܼܟ݂ ܠܚܘܼܒܵܐ ܠܣܘܼܥܪܵܬܵܐ

ܝܵܕܥܸܢ ܐܘܼܪܚܵܐ ܠܹܐ ܕܫܲܝܢܵܐ ܕܫܠܵܡܘܼܬܵܐ
ܐܲܝܢܵܐ ܥܒ݂ܸܕ ܐܲܟ݂ܲܕ ܕܢܦܸܠܵܐ ܐܝܼܢ ܒܚܲܒܠܘܼܬܵܐ

ܒܥܹܕܬܵܐ ܠܡܲܪܬܝܼܬܵܐ ܕܡܲܫܝܼܚܵܝܬܵܐ ܐܡܲܪܝܼ
ܐܵܗ ܠܸܒܝܼ ܕܒܵܗ ܟܪܝܼܟ݂ܝܼ ܠܹܐ ܝܘܵܢ ܒܝܲܠܕܘܼܬܵܐ

ܐܲܝ ܠܹܗ ܕܐܝܼܬ ܠܵܗ ܚܲܒܠܵܐ ܕܙܘܼܢܵܪܵܐ 5
ܟܠ ܡܢܵܬܵܐ ܕܣܲܥܪܝܼ ܒܦܪܝܼܫܘܼܬ ܐܝܼܬܵܗ ܐܲܚܵܝܘܼܬܵܐ

ܥܕܡܵܐ ܠܹܐ ܡܲܫܟܚܝܼܬܘܿܢ ܐܘܼܪܚܵܐ ܕܚܕܵܝܘܼܬܵܐ
ܘܟܲܡܵܐ ܠܵܗ ܗܵܝ ܡܲܟܘܼܟ݂ܵܐ ܕܬܠܝܼܬܵܝܘܼܬܵܐ

ܫܡܵܐ ܕܐܲܠܵܗܵܐ ܚܲܕܵܢܵܝܵܐ ܐܲܝܟ݂ܲܢ ܫܲܦܝܼܪܵܐ
ܠܹܐ ܗܘܹܐ ܐܲܒ݂ܵܐ ܒܪܵܐ ܘܪܘܼܚܵܐ ܕܩܘܼܕܫܵܐ

---

1 - ܬܲܫܘܼܟ݂ܵܐ 2 - ܒܘܼܠܒܘܼܠ 3 - ܠܘܼܚܚܵܐ ܕܟܵܐ ܐܵܟܵܐ
4 - ܐܲܪܝܼܟ݂ܘܼܬ 5 - ܟܘܼܡܵܪ

ܦܬܚܠܗ̇ ܠܣܦܘܬܗ̇ ܘܚܠܝܠܬܗ̇ ܩܡܠܝ
ܟܕ ܡܢ ܟܬܦܡܬܗ̇ ܕܚܠܝܠܬܗ̇ ܫܟܪܬܐ

ܟܐ ܦܝܫܬ ܝܕܝܥ ܠܪܙܐ ܕܚܕܝܘܬܐ
ܠܐ ܡܢ ܟܦܘܪܘܬܐ ܬܗܡܬ ܠܢ ܫܒܪܐ ܫܒܬܬܐ

ܓܘ ܬܠܬܐ ܡܚܙܝܬܐ ܣܗܕܐ ܡܬܩܕܡܝܬܐ1
ܟܕ ܦܪܬܐ ܕܡܢ ܒܓܘ ܐܘܪܐ ܕܠܐ ܫܠܡܬܐ

ܕܒܫܝܡ ܠܐ ܗܘܝܐ ܡܠܬܐ ܕܐܦܪܝܫܐ ܘܦܪܝܫܐ
ܠܝ ܕܡܠܬܐ ܫܦܝܪܐ ܕܟܝܠܗ ܕܚܡܝܡܬܐ

ܟܕ ܗܘܝܐ ܕܠܝܫܢܐ ܓܘ ܦܬܓܡܐ ܕܚܘܝܬܐ
ܡܢ ܙܝܓܐ ܕܒܘܡܒܪܐ ܘܙܡܪܬܐ ܘܡܢܐ ܚܕܬܐ

ܕܗܘܝ ܠܗ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܚܕ ܘܡܘܢ ܡܢܗ
ܚܕ ܗܘ ܡܢܗ ܠܝܬ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ

---

1 - ܐܠܗܝܘܬܐ

لب شیرین گشود و با من گفت
وزشکر خندریخت از لب قند

که گر ازسر وحدت آگاهی
تهمت کافری بما مپسند

در سه آیینه شاهد ازلی
پرتو ازروی تابناك افکند

سه نگردد بریشم ار اورا
پرنیان خوانی وحـریروپرند

مادر این گفتگوکه از یك سو
شد زناقوس این ترانه بلند

که یکی هست وهیـچ نیست جز او
وحـدهلا آله الاهــو

بند سوم

دوش رفتم بکوی باده فروش
زآتش عشق دل بجوش و خروش

محفلی نغز دیدم و روشن
میرآن بزم پیر باده فروش

چاکران ایستاده صف در صف
باده خواران نشسته دوش بدوش

پیر درصدر و میکشان گردش
پارهٔ مست و پارهٔ مدهوش

سینه بی کینه و درون صافی
دل پراز گفتگو ولب خاموش

همه را از عنایت ازلی
چشم حق بین وگوش رازنیوش

سخن این بآن هینئالك
پاسخ آن باین‌که با[illegible] نوش

گوش برچنگ و چشم بر ساغر
آرزوی دوکون در آغوش

بادب پیش رفتم و گفتم
ای ترا دل قرارگاه سروش

ܒܢܕܐ ܬܠܝܬܝܐ

ܐܬܡܠܝ ܠܡܙܒܢܢܬܐ1 ܕܪܘܡܢܝܐ ܕܚܡܪܐ
ܡܢܘܪܐ ܕܪܚܡܬܐ ܠܒܝ ܪܬܚܐ ܒܪܓܫܐ

ܚܙܝܠܝ ܚܕ ܟܢܘܫܝܐ ܫܦܝܪܐ ܘܢܗܝܪܐ
[illegible] 2 [illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] 3

[illegible] 4 [illegible]
[illegible] 5 [illegible]

[illegible] 6 [illegible]:
[illegible]

[illegible] "[illegible]"
[illegible] "[illegible]"

[illegible]
[illegible]

[illegible] 8:
«[illegible]

1 - [illegible] 2 - [illegible] 3 - [illegible] 4 - [illegible]
5 - [illegible] 6 - [illegible] 7 - [illegible] 8 - [illegible]

ܐܝܟ ܕܫܘܡܥܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐ1 ܘܫܒܝܩܐ
ܦܬܚ ܒܡܘܕܥܬܝ ܘܡܥܒܕܝܗ ܫܘܬܦܐ2»

ܠܘܩܒܠܗ ܫܬܐ ܒܠܘܚܐ ܡܕܪܫܢܝܐ3:
« ܝܠܗ ܕܫܡܝܗ ܫܘܬܐ ܚܕܒܪܐ ܠܗ ܠܡܕܪܐ

« ܝܠܗ ܐܝܟܐ ܘܝܣܝܪ ܡܚܝܕܘܬܝ ܒܟܠܗ ܠܒܘܬܐ
ܡܢ ܒܠܒܘܬܗ ܕܠܚܡܐ ܦܝܠܘܬܗ ܚܘܘܬ ܠܒܝܒܐ»

ܐܡܪܝ ''ܘܥܒܕ ܡܢܢܐ ܠܗܘ ܠܐܝܬ ܗܫܝܒܬܐ
ܡܒܠܒܠܗ 4 ܒܘܪܐ ܒܦܝܠܐ ܠܐܘ ܥܒܕܐ

ܝܬܡܠ5 ܗܘܫܐ ܗܘܐ ܒܦܝܠܐ ܒܕܗ ܒܘܪܐ
ܠܐ ܚܒܘܫ ܕܗܘ ܠܐܠܝ ܕܡܫܐ ܠܗܘ ܚܒܝܒܐ

ܠܘܩܒܠܗ ܒܠܘܚܐ "ܚܫܘܠ ܚܬܝ ܡܢܗ ܟܫܐ„
ܘܠܗ ܫܘܝܫܠܗ "ܠܐ ܚܬܝ ܐܬܝܒܪܐ6„

ܚܠܝܠܝ ܐܝܟ ܦܘܫܐ ܘܦܘܚܙܠܝ ܠܐܝܬ
ܡܢ ܝܠܦܐ ܕܫܘܬܐ، ܡܪܓܠܐ ܬܫܘܪܐ

ܟܕ ܐܡܠܝ ܠܐܝܬܝ، ܠܐܝܟ ܣܘܠܝ ܦܣܝܝ
ܐܡܕܢܐ ܗܘܘ ܫܒܠܐ ܘܦܝܙܢܐ ܕܠܐ ܦܠܚܐ

ܐܝܟ ܒܐܝܟ ܡܢ ܕܘܝܐ ܕܡܠܐܟܐ ܚܡܠܠܝ
ܫܘܪܚ ܦܬܓܡܐ ܒܬܡܝ ܠܐܗܘ ܐܝܟܢܐ:

ܐܝܟ ܚܕܝܗ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܣܓܘܕ ܡܢܝܗ
ܣܓܘܕ ܡܢܝܗ ܠܝܬ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ

1 - ܡܕܪܒܪܕ 2 ܗܝܒܝ ܕܫܘܡܟܬܐ 3 ܡܫܝܕܢܐ
4 ܡܝܡܘܟܝܐ 5 - ܝܬܡܠ 6 - ܙܘܒܐ ܡܢ ܠܘܝܡ

عاشقم درد مند و حاجتمند
درد من بنگرو بدرمان‌کوش

پیر خندان بظنر با من‌گفت
ای‌ترا پیر عقل‌حلقه بگوش

تو کجا ما کجا که از شرمت
دختر زر نشسته برقع پوش

گفتمش سوخت جانم‌آبی ده
وآتش من فرونشان ازجوش

دوش میسوختم ازین آتش
آه اگرامشبم بود چون‌دوش

گفت خندان‌که هین‌پیاله بگیر
ستدم‌گفت هان‌زیاده منوش

جرعهٔ درکشیدم و گشتم
فارغ ازرنج عقل‌ومحنت‌هوش

چون بهوش‌آمدم یکی دیدم
مابقی‌را همه خطوط ونقوش

نا گهان در صوامع ملکوت
این حدیثم سروش‌گفت بگوش

که یکی هست وهیچ نیست جز او
وحده لا آله الاهـو

بند چهارم

ܒܘܢܕܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ

چشم دل باز کن که جان بینی
آنچه نا دیدنی است آن بینی

گر باقـلیم عشق رو آری
همـه آفـاق گلستان بیـنی

بر همه اهل این زمین بمراد
گردش دور آسمان بینی

آنچه بینی دلت همان خواهد
وآنچه خواهد دلت همان بینی

بی سر و پا گدای آنجا را
سرز ملك جهان گران بینی

هم در آن پا برهنه قومی را
پای بر فرق فرقداران بینی

هم در آن سر برهنه جمعی را
بر سر از عرش سایبان بینی

گاه وجد و سماع هر یك را
بردوکون آستین فشان بینی

دل هـر ذره کـه بشکافی
آفتابیش در میـان بینـی

ܦܬܘܚ ܥܝܢ̈ܐ ܕܠܒܐ ܕܚܙܝܬ ܠܗ̇ ܓܢ̈ܐ
ܕܚܙܝܬ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ

ܐܢ ܦܠܛܬ ܬܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܚܘܒܐ
ܐܦܩ̈ܐ ܟܠܗ ܥܠܡ̈ܐ ܒܡܠܝܐ ܠܒܘܣܬܢܐ

ܩܝܕܐ ܕܟܠ ܥܡܗ ܣܘܥܪܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ
ܠܟܠܗ ܡܢܬ̈ܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܙܝܢܐ

ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬ ܐܢܬ ܥܡܪ ܒܚܘܒܐ
ܠܟܠ ܕܥܡܪ ܐܢܐ ܒܚܘܒܐ ܚܙܝܢܐ

ܐܦ ܠܗܘ ܕܠܒܐ ܕܠܐ ܪܓܝܐ ܘܡܠܟܐ
ܒܚܘܒܐ ܥܡ ܝܪܬܐ ܒܟܬܒܐ ܒܡܠܟܘܬܐ

ܐܦ ܒܚܘܒܐ ܠܡܠܟܐ ! ܕܡܠܟܐ ܚܘܝܢܐ
ܡܠܟܐ ܠܡܠܘܟܘܬܐ ܕܟܠ "ܦܪܩܕܪܐ"

ܐܦ ܒܚܘܒܐ ܠܓܘܕܐ1 ܕܪܝܫܐ ܒܣܠܩܢܐ
ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܐ

ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܝ ܓܘ ܦܪܚܐ ܘܫܬܩܐ
ܒܚܘܒܐ ܝܗ ܠܒܘܫܝܐ ܘܗܘܢܐ ܢܫܡܬܐ

ܒܟܠ ܚܕ ܐܠܘܗܐ ܕܦܠܓܐ ܝܗ ܚܕܐ ܗܝܡ
ܒܓܘܗ ܚܕ ܫܡܫܐ ܠܝܡܝܢܗ ܠܗܘܢܐ

1 - ܣܝܥܬܐ - ܓܘܩܬܐ

ܐܢ ܗܘܝܬ ܠܚܘܒܐ ܟܠ ܡܕܡܝ ܕܐܝܬ ܠܘܟ
ܟܦܘܪܐ ܗܘܝܢ ܐܢ ܚܙܝܬ ܚܘܣܪܢܐ[1]

ܐܢ ܦܓܪܐ ܟܠܘܟ ܟܠܗ ܒܢܘܪܐ ܕܚܘܒܐ
ܒܚܙܝܬ ܠܗ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܟܝܡܝܐ[2] ܠܓܢܐ

ܡܢ ܐܘܠܨܢܘܬܐ ܕܡܬܚܡܝܢܘܬܐ[3] ܐܝܟ ܢܦܩܬ ܠܒܪܐ
ܘܚܙܝܬ ܦܬܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ "ܕܠܐ ܡܟܐܢܐ"

ܘܗ ܕܐܕܢܐ ܠܐ ܠܗ ܫܡܥܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܡܥܬ
ܘܡܕܡ ܠܐ ܚܙܝܬܠܗܘܢ ܒܥܝܢܐ ܚܙܝܬܝܢ

ܗܠ ܕܡܛܝܬܠܘܟ ܐܟܠ ܕܘܟܬܐ ܕܚܕ ܚܙܝܬ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܥܠܡܝܢܘܗ ܚܙܝܬ ܠܗܘܢ

ܠܚܘ ܚܕ ܐܝܟ ܕܚܘܒܐ ܟܠܗ ܐܦ ܢܦܫܐ
ܗܠ ܕܠܐ ܕܥܝܢܐ ܚܙܝܬ ܒܝܩܝܢܘܬܐ:

ܕܚܕ ܠܗ ܘܠܝܬ ܡܕܡܝ ܐܚܪܢܐ ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܡܢܗ
ܐܠܐ ܡܢܗ ܠܝܬ ܐܚܪ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ

---

1 - ܙܝܢܐ 2 - ܡܕܡܐ ܕܡܗܦܟ ܕܗܒܐ ܡܢ ܢܚܫܐ ܠܕܗܒܐ
3 - ܚܡܘܠܐ

هر چه داری اگر بعشق دهی
کافرم گر جوی زیان بینی

جان گدازی اگر بآتش‌عشق
عشق را کیمیای جان بینی

از مضیق جهات درگذری
وسعت ملك لامکان بینی

آنچه نشنیده گوش‌آن‌شنوی
وآنچه نا دیده چشم آن بینی

تا بجائی رساندت که یکی
از جهان و جهانیان بینی

با یکی عشق ورزی ازدل‌وجان
تا بعین‌الیقین عیان بینی

که یکی هست و هیچ نیست جز او
وحده لاآله الاهو

بند پنجم

ܒܘܿܢܝܼܬܵܐ ܚܡܫܝܼܬܵܐ

ܕܢܚܐ ܫܠܗܒܝܬܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܫܘܪܐ
ܠܗ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܝܗ ܠܟܠ ܚܙܝܐ ܕܦܬܝܚܐ

ܫܡܥܐ ܒܥܘܕܐ ܟܕ ܝܘܡܐ ܒܢܘܗܪܬܐ
ܝܡܐ ܠܗ ܘܢܘܗܪܐ ܟܕ ܝܘܡܐ ܫܡܫ ܦܘܪܫܐ

ܐܢ ܒܦܘܫܬ ܕܒܚܫܘܟܘܬܐ ܡܚܘܪܘܪܬ ܡܢܗܝܪܝܬ ܗܘܐ
ܕܦܝܫܐ ܒܐܝܕܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܒܝܪܐ 1

ܐܢ ܐܢܬ ܥܘܕܐ ܫܒܝܠܐ ܡܫܘܚܬܐ 2
ܘܠܐ ܦܘܫܬ ܒܡܘܚܬܐ ܫܒܝܠܐ ܥܘܕ ܠܗܘܒܐ 3

ܦܬܘܚ ܥܝܢܘܟ ܘܚܙܝ ܒܓܢܬܐ ܕܒܠܬܐ
ܠܒܫܘܬܐ ܕܡܝܐ ܥܠ ܟܠܒܐ ܘܩܘܪܒܐ

ܡܢ ܡܝܐ ܠܘܢܐ ܣܓܝ ܐܠܦܐ ܠܘܢܐ
ܚܙܝ ܥܠ ܘܪܕܐ ܘܠܟܠܟܐ ܒܓܢܬܐ

ܣܓܝ ܠܗ ܐܘܠܢ ܠܫܒܝܠܐ ܕܒܘܚܢܐ 4
ܡܢ ܫܘܩܐ ܒܫܘܠܘܢ ܗܘ ܐܘܪܚܘܢ ܘܗܒܐ

ܒܫܘܩܐ ܟܠ ܡܕܡ ܟܕ ܡܢܝܢ ܦܫܝܛܐ
ܟܠ ܡܢ ܕܝܗܘܐ ܒܘܚܢܐ ܒܗܘܢܐ ܩܫܝܐ

ܐܘܡܪ ܒܗܘ ܕܢܚܐ ܒܟܠܝܐ ܘܒܝܬܡܐ
ܕܡܘܬ ܫܡܫܐ ܒܡܕܥܐ ܘܒܘܢܝܐ ܐܝܬܝܐ 5

یار بی پرده از درو دیوار
در تجلی است یا اولوالابصار

شمع جوئی و آفتاب بلند
روز بس روشن وتودرشب‌تار

گر ز ظلمات خود رهی بینی
همه عالم مشارق انوار

کو روش قاید و عصا طلبی
بهر این راه روشن هموار

چشم بگشا بگلستان و ببین
جلوهٔ آب صاف درگل و خار

ز آب‌بیرنگ صد هزاران رنگ
لاله وگل نگر در این‌گلزار

پا براه طلب نه و از عشق
بهر این راه توشهٔ بردار

شود آسان ز عشق کاری چند
که بود پیش‌عقل بس دشوار

یار گو بالغدو و الآصال
یار جو بالعشی و الابکار

ܐܦ ܐܢܝ ܒܡܥܠܝܬܘܟ ܕܐܝܠܐ ܗܘܐ ܣܬܪܐ
ܟܠ ܦܪܨܘܦܝ ܢܚܬܘܢ ܠܓܠܝܘܟ ܫܒܝܪܐ

ܗܠܝ ܕܡܛܝܬ ܐܢܬܐ ܕܐܝܠܐ ܡܫܝܚ ܢܚܠܘܗ
ܐܡܠܐ ܕܐܝܟ ܠܡܢܘܬܐ ܘܚܛܝܐ ܕ- ܡܚܒܢܐ2

ܒܫܘܦܐ ܠܗ ܦܬܚܗ ܕܫܡܥܐ ܠܗ ܘܡܘܡܟܐ
ܕܠܕܝܠܐ ܡܣܘܡܬܐ ܠܐ ܩܝܡܐ ܒܝܬܐ

ܐܢܐ ܗܠܟ ܠܘܦܫܐ، ܗܝ ܘܩܘܒܘܟ ܘܡܫܡܫܘܟ
ܐܢ ܫܘܘܩܐ3 ܡܢܗ ܠܐ ܗܘܝܐ ܢܬܘܒܬܐ4

ܘܐܢ ܠܐ! ܢܬܘܒ ܗܠܟܗ ܐܝܟ ܐܠܦܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܗܘܝܐ ܒܘܩ ܦܫܡܐ ܘܫܘܩ ܒܬܘܟ ܒܕܝܪܐ

ܗܠܝܦ ܕܒܘܟܐ ܕܝܐ ܩܝܡܐ ܝܕܥܐ
ܟܝܗܐ ܕܘܕܐ ܘܟܠܝܐ ܦܘܠܚܢܐ

ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܟܣܐ ܘܡܫܩܝܢܐ ܘܡܙܡܪܢܐ
ܡܙܡܘܪܐ ܘܡܘܦܬܐ، ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܒܝܪܐ

ܡܠܟܬܐ ܕܟܠܗܝ ܐܢܘܢ ܥܠܗ ܚܫܝܐ
ܓܠܝܬܐ ܒܠܝܫܢܐ، ܒܪܡܙܐ ܟܠ ܫܘܝܪܐ

ܘܐܢ ܡܫܟܚܬ ܠܘܦܫܐ ܠܓܠܝܬܐ ܕܐܢܝܢ
ܒܫܘܦܐ ܕܟܠܗ ܦܬܝܐ ܐܢܝܢ ܫܪܘܫ ܡܢ ܕܐܗ

ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܘܫ ܡܢܗ
ܫܪܘܫ ܡܢܗ ܠܝܬ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ!

---

1 - ܗܘܐ 2 - ܩܦܪܝܢ 3 - ܢܬܒܪܬܐ ܐܘܟܬܐ

صدرهت لن ترانی ارگویند
باز میدار دیدهٔ بـردیدار

تا بجائی رسی کـه می نرسد
پای اوهـام و پایهٔ افکار

بار یابی بمحفلی کآنجا
جبرئیل امین ندارد بار

این ره این توشهٔ تو این منزل
مـرد راهی اگر بیا و بیار

ورنهٔ مرد راه چون دگـران
یار میگوی و پشت سر میخار

هاتف ارباب معرفت که‌گهی
مست خوانندشان و‌گه هشیار

از می و جام و ساقی ومطرب
وزمغ و دیر و شاهد وزنار

قصد ایشان نهفته اسراریست
کـه بایما کنندگـاه اظهار

گر بری پی بـرازشان دانی
که همی است سرآن اسرار

که یکی هست وهیچ نیست جزاو
وحده لاآله الاهو

ܡܘܫܠܡܢܘܬܐ

ܐܝܬ ܠܢ ܚܕܟܡܐ ܕܡܢܝܢܐ :

1 - ܡܢ ܡܝܬܡܐ ܐܫܬܐ ܡܝܠܕܘܬܝ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܦܘܬܚܐ ܕܘܟܪܢܐ ܘܦܘܢܝܗܝ ܡܥܒܕܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܥܕܬܐ .

ܡܢ . ܐܘܪܚܐ ܦܝܫܐ ܠܝܗ ܠܝܬܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘܐ ܓܒܘܪܐ ܡܢ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܕܐܒܐ : ܐܢܐ ܗܘܐ "ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ" ܡܗܝܪܐ ܘܐܢܐ ܗܘܐ ܬܠܡܝܕܐ ܒܚܝܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ .

ܦܝܫܐ ܠܝܗ ܡܘܕܝܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ "ܚܕ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܚܕܐ ܠܡܘܕܝܬܐ ܕܫܘܬܐ ، ܡܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܝܢܐ ܕܫܘܬܐ ܡܝܠܕܘܬܝ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܐܚܪܝܬܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܦܝܫܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ."

2 - ܡܢ ܫܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܝ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܘܦܝܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܢܐ ܠܥܕܬܐ ، ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܢܕܝ ܡܫܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܗ . ܐܢܐ ܫܝܢܐ ، ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܐܚܪܢܐ ، ܗܘܝܐ ܠܝܗ ܡܥܒܕܢܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܝ ܫܘܒܚܐ ܘܡܚܝܢܐ ܠܝܗ ܕܦܝܫܐ ܗܘܢܝܐ ܒܟܠܗ ܘܒܟܠ ܐܘܪܚܐ .

3 - ܡܢ ܟܠܗ ܐܢܐ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܢܐ ܠܥܕܬܐ .

4 - ܡܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܐܢܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܩܪܒܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܠܟܠ ܠܥܕܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܚܪܢܐ .

ܘܠܝܡ ܫܡܥܘܢ